



MEMORIAS

- *Memoirs* -





ÍNDICE / INDEX

~ • ~

COMITÉ ORGANIZADOR	6	ORGANIZING COMMITTEE
SUMARIO	8	SUMMARY
DECLARATORIA DE INAUGURACIÓN	10	STATEMENT OF OPENING SESSION
SESIÓN INAUGURAL	14	OPENING SESSION
CONFERENCIAS Y PANELES DE DISCUSIÓN	18	CONFERENCES AND DISCUSSION PANELS
PANEL DE CIERRE	42	CLOSING PANEL
DECLARATORIA DE CIERRE	44	STATEMENT OF CLOSING PANEL
EVENTOS PARALELOS	48	SIDE EVENTS
EXPO WATER WEEK LATINOAMÉRICA	52	EXPO LATIN AMERICAN WATER WEEK
PROGRAMA TÉCNICO Y CULTURAL	53	TECHNICAL AND CULTURAL PROGRAM
3ª EDICIÓN WATER WEEK LATINOAMÉRICA 2015	55	3 rd EDITION OF LATIN AMERICAN WATER WEEK

52ª REUNIÓN DE LA JUNTA DE GOBERNADORES DEL
CONSEJO MUNDIAL DEL AGUA

56

52nd WWC BOARD OF GOVERNORS MEETING

~ • ~



Cascada Tamul, San Luis Potosí, México. Foto del libro "El agua que mueve a México" con motivo del XXV Aniversario de CONAGUA.

Tamul waterfall, San Luis Potosí, México. Photo from the book "The water that moves Mexico" in the frame of the 25th Anniversary of CONAGUA, Mexico.

COMITÉ ORGANIZADOR / ORGANIZING COMMITTEE

~ • ~

PRESIDENTE / PRESIDENT

Dr. David Korenfeld Federman
Director General / General Director
CONAGUA

VICEPRESIDENTE / VICEPRESIDENT

Ing. Roberto Olivares
Director General / General Director
ANEAS

VICEPRESIDENTE / VICEPRESIDENT

Ing. Victor Bourguett
Director General / General Director
IMTA

SECRETARIO GENERAL / GENERAL SECRETARY

Ing. Emiliano Rodríguez Briceño
Subdirector General de Planeación / Deputy General Director for Planning
CONAGUA

DIRECTORA GENERAL / GENERAL DIRECTOR

L.R.I. Claudia Coria-Bustos
Gerente de Cooperación Internacional / Manager of International Affairs Office
CONAGUA

~ • ~

Comité Organizador y Keynote
Speakers de la Semana
Latinoamericana del Agua 2014.

*Organizing Committee and
Keynote Speakers of Latin
American Water Week 2014.*



SUMARIO / SUMMARY

WATER WEEK LATINOAMÉRICA, MÉXICO 2014

■ COMPONENTE TEMÁTICO

- Agua para el desarrollo y la prosperidad.
Temas transversales: Agua para la alimentación; Agua para la energía; Agua para las ciudades.
- Seguridad en agua y el saneamiento para todos en las Américas.
Temas transversales: Agua suficiente para todos; Saneamiento Integrado para todos; Adaptación al cambio: gestionar los riesgos e incertidumbre para la resiliencia y preparación para desastres.
- Construcción de mecanismos de aplicación factible en temas de agua
Temas transversales: Economía y financiamiento de inversiones innovadoras; Gobernanza Eficaz: Decisiones políticas mejoradas, participación de los interesados e información Técnica; Cooperación para reducción de los conflictos y mejorar la gestión de las aguas transfronterizas; Cultura del agua, justicia y equidad; Mejora de la educación y desarrollo de capacidades.
- Agua para la sostenibilidad: la armonización de los seres humanos y naturaleza.
Temas transversales: Agua para la alimentación; Agua para la energía; Agua para las ciudades.

■ COMPONENTE REGIONAL

- Este encuentro internacional forma parte del Proceso Preparatorio de las Américas rumbo al 7° Foro Mundial del Agua, el evento más importante del sector en el mundo, a celebrarse en Corea en el 2015, como una de las actividades de la Conagua como Coordinador Regional (elegido en febrero del 2014).

■ COMPONENTE CIENTÍFICO-TECNOLÓGICO

- El papel de la ciencia y tecnología como factor clave para el desarrollo del sector hídrico en las Américas.
Temas transversales: Crecimiento Verde, Custodia del Agua e Industria; Gestión y Restauración de Ecosistemas de los servicios de Agua y Biodiversidad; Asegurar la Calidad de Agua: aguas arriba hasta aguas abajo; Aplicación Inteligente de la gestión de Recursos Hídricos (IWRM).

■ COMPONENTE POLÍTICO

- Las voces políticas de las Américas para contribuir a la seguridad del agua
Sesión dividida en 3 segmentos: ministerial, autoridades locales y parlamentario.
Temas transversales: legislación, gobernanza, gobernabilidad, aguas transfronterizas, políticas públicas, herramientas jurídicas sobre el agua, gestión integrada del agua urbana.

LATIN AMERICAN WATER WEEK, MEXICO 2014

■ THEMATIC COMPONENT

- *Water for Development and Prosperity.*
Cross-cutting themes: *Water for Food; Water for Energy; Water for Cities.*
- *Securing water and sanitation for all in the Americas.*
Cross-cutting themes: *Sufficient Water for all; Integrated Sanitation for all; Adaptation to change: Managing Risk and Uncertainty for Resilience and Disaster Preparedness.*
- *Building Feasible Implementation Mechanisms on Water and Water Sustainability*
Cross-cutting themes: *Economy and financing of innovative investments; Effective Governance: improved policy decisions, stakeholder participation and technical information; Cooperation for reduced conflict and improved transboundary water management; Water Culture, justice and equity; Improved education and capacity development.*
- *Water for Sustainability: Harmonization of humans and nature.*
Cross-cutting themes: *Water for food; Water for Energy; Water for Cities.*

■ REGIONAL COMPONENT

- *This will be the official regional preparatory event of the Americas towards the 7th World Water Forum, the most important event for the water sector in the world to be held in Korea in April 2015, as one of Conagua's activities as Regional Coordinator (elected in February 2014).*

■ SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COMPONENT

- *The role of science and technology as a key factor for the development of the water sector in the Americas.*
Cross-cutting themes: *Green Growth, Water and Industry Stewardship; Ecosystem Management and Restoration of Water Services and Biodiversity; Securing Water Quality: upstream- downstream; Integrated Water Resources Management (IWRM) Implementation.*

■ POLITICAL COMPONENT

- *The political voices of the Americas contribute to water security*
Session divided into 3 segments: ministerial, parliamentary and local authorities.
Cross-cutting themes: *Legislation, governance, governability, transboundary waters, public policies, and legal tools on water, integrated urban water management.*



RESULTADOS / OUTCOMES

600 Asistentes
Attendees

32 Naciones
Nations

9 Sesiones Plenarias
Plenary sessions

6 Paneles de discusión
Discussion Panels

10 Eventos Paralelos
Side Events

La primera exhibición de tecnología del sector agua
Expo Water Week.
The first exhibition of water technology sector,
Expo Water Week.

La visita técnica al TEO Túnel Emisor Oriente;
The technical tour to TEO - Túnel Emisor Oriente

El programa cultural en Teotihuacán.
The cultural program at Teotihuacan.

52ª Reunión de la Junta de Gobernadores del Consejo Mundial del Agua (WWC).
52nd WWC Board of Governors Meeting

La firma del convenio de Cooperación Técnica entre UNESCO-IHE y el IMTA.
The signing of the MoU between UNESCO-IHE and IMTA.

DECLARATORIA DE INAUGURACIÓN / STATEMENT OF OPENING SESSION



DR. / MR. DAVID KORENFELD FEDERMAN

Director General / General Director
Comisión Nacional del Agua / National Water Commission - Mexico
CONAGUA

Señoras y señores:

En primer término quiero entregarles a todos ustedes un cordial saludo del presidente de los Estados Unidos Mexicanos, licenciado Enrique Peña Nieto, quien por mi conducto, les da la bienvenida a nuestro país.

A los representantes de todos los países que nos acompañan en este evento, seguro que disfrutarán su estancia en México y que estas reuniones sean provechosas.

El día de hoy comenzamos los trabajos de la Semana Latinoamericana del Agua, que representa una nueva oportunidad de compartir experiencias que nos permitan generar una plataforma de diagnóstico y soluciones a nuestros retos comunes.

Estoy seguro que, con voluntad y excepción, lograremos construir una base sólida en las aportaciones y propuestas concretas y definidas que coadyuvan a hacer más productivos los trabajos de la Semana Mundial del Agua en Estocolmo, y del Foro Mundial del Agua en 2015, en Corea.

Los trabajos de los foros, conferencias y paneles están dedicados principalmente a unos de los temas más importantes de los últimos años: la seguridad hídrica, especialmente ante los cada vez más intensos efectos del cambio climático.

Ladies and gentlemen:

Firstly I would like to deliver a warm greeting on behalf of the President of Mexico, Enrique Peña Nieto, he welcomes you to our country.

To the representatives of all countries gathered together in this event, I am certain you will enjoy your stay in Mexico and that this event will prove fruitful.

Today we start the Water Week Latin America activities, which represents a new opportunity to share experiences and enable us to generate a platform for the diagnostic and solutions to our common challenges.

I am confident that with willingness and exception, we will build a solid foundation on clear and concrete contributions and proposals that contribute to make more productive the works of the World Water Week in Stockholm, and the World Water Forum in 2015 in Korea.

Lectures and panels are mainly focused on one of the most important themes in recent years: water security, especially on the increasingly severe effects of climate change.

It would be worthwhile to pause here for a few minutes to comment on a topic

Y valdría la pena detenerme aquí unos minutos para un tema que estaba platicando: ojalá derivado de esta reunión pueda salir una versión conjunta de todos los países, para que por primera vez el tema del agua sea considerado como un tema individual dentro de la Conferencia de las Partes de Naciones Unidas del cambio climático, porque es el agua el principal elemento en donde se ve la oportunidad de que el clima nos está cambiando regionalmente.

Si logramos hacerlo regionalmente y luego lo enfocamos a temas en los países y a nivel internacional, estaremos seguros que será para la COP de este año en Perú, o del próximo año, en Francia, donde el agua sea el elemento primordial de discusión, donde los países se tengan que poner de acuerdo.

Quiero decirles, también, que vale la pena que este foro tiene la oportunidad de intercambiar ideas, que tiene la responsabilidad de las políticas públicas del agua del país, impulsando lo que es la combinación del conocimiento técnico y científico, y los factores tecnológicos y las políticas públicas, con el objetivo de fortalecer los vínculos de comunicación entre especialistas y tomadores de decisión para alcanzar mejores resultados.

Y otro de los asuntos importantes en este evento, es que los trabajos iniciarán, los trabajos de preparación regional para el Foro Mundial 2015 en Corea, así como la Quincuagésima Segunda Reunión de la Junta de Gobernadores del Consejo Mundial del Agua, donde precisamente se discutirán estos temas fundamentales del desarrollo hídrico-global.

Todos estos aspectos abonan positivamente a los trabajos de la Semana Latinoamericana del Agua y son resultado de las experiencias y los trabajos conjuntos que se han venido desarrollando corresponsablemente.

Quiero aprovechar este Foro para agradecer, primero, a lo que es mi región latinoamericana, que es la región que impulsó la candidatura de México ante el Programa Hidrológico Internacional.

Es una región que está representada por cinco países que tienen derecho de voto y quiero aprovechar para agradecerles, porque es la región que impulsó la candidatura, que luego se juntaron las demás zonas del mundo y que le dio a Latinoamérica una presidencia del Programa Hidrológico Internacional, por primera vez después de algunos años, teniendo como su último presidente a Benedito Braga, que fue hace algunos años el último latinoamericano, y ahora nos toca a nosotros regresarle a Latinoamérica la oportunidad de estar bien representada y de estar en buenas manos este Programa, en manos de Latinoamérica.

Ahora más que nunca tenemos la doble responsabilidad para trabajar regionalmente:

La primera, priorizar el lugar del agua en las agendas gubernamentales y mejorar los esquemas internacionales de cooperación.

that I was talking about: I hope that derived from this meeting a joint version from all countries can be created, in order to, for the first time, for water to be considered as an individual theme in the Conference of the Parties of the United Nations on climate change, since water is the main element in which is the opportunity that climate is changing us regionally.

If we succeed to do this at a regional level and then focus on particular themes in countries and at international level, we can be certain that for the COP this year in Peru, or next year, in France, water will be the core discussion theme, where countries will have to reach for an agreement.

I also want to say that it is worthwhile that this forum offers the opportunity to exchange ideas, that is responsible for the public water policies of the country, driving the combination of technical and scientific knowledge, and technological factors and public policy, with the aim of strengthening communication links amongst experts and decision makers to achieve better results.

And another important topic in this event is that works will start, the works of the regional preparations towards the World Forum 2015 in Korea, and the Fifty-Second Meeting of the World Water Council Board of Governors, in which precisely these fundamental themes on global water development will be discussed.

All these aspects positively contribute to the works of the Water Week Latin America and are derived from the experiences and joint work developed in co-responsibility.

I want to use this forum to thank, firstly, to my Latin American region, which is the region that drove México's candidacy before the International Hydrological Programme.

It is a region represented by five countries entitled to vote, and I want to take this opportunity to thank them, because it is the region that drove the candidature, then other regions of the world followed and gave Latin America a Chair in the International Hydrological Programme for the first time after a few years, having as its last president Benedito Braga, who was a few years ago the last Latin American president, and now it is our turn to give back to Latin America the opportunity to be well represented and to be in good hands in this Programme, in the hands of Latin America.

“ LOS TRABAJOS DE LOS FOROS, CONFERENCIAS Y PANELES ESTÁN DEDICADOS PRINCIPALMENTE A UNOS DE LOS TEMAS MÁS IMPORTANTES DE LOS ÚLTIMOS AÑOS: LA SEGURIDAD HÍDRICA”.

Dr. David Korenfeld,
Director General de la Comisión
Nacional del Agua, Conagua.

Director General de
CONAGUA, Dr. David
Korenfeld, inaugura Water
Week Latinoamérica 2014
en la Ciudad de México.

Mr. David Korenfeld,
General Director
of National Water
Commission, opens Latin
American Water Week
2014 in Mexico City.



"Priorizar el agua en las agendas gubernamentales y mejorar los esquemas internacionales de cooperación".

"Prioritize the place of water in government agendas and improve international cooperation schemes".

David Korenfeld

“ LECTURES AND PANELS ARE MAINLY FOCUSED ON ONE OF THE MOST IMPORTANT THEMES IN RECENT YEARS: WATER SECURITY”.

.....
*Mr. David Korenfeld,
General Director of National
Water Commission, Conagua.*
.....

Segundo, fortalecer las capacidades técnicas al interior de cada país.

Tercero, aplicar y mejorar los esquemas de cooperación sur-sur y triangular.

Cuarto, enmarcar los alcances del derecho humano al agua, prevenir y mitigar adecuadamente los riesgos hidrometeorológicos y continuar aportando en la construcción de la agenda de desarrollo post-2015, en la que todo parece indicar que el agua tendrá su propio rubro, pero esperamos a ver qué pasa en las próximas semanas.

Trabajando en estos rubros con esfuerzo y voluntad, Latinoamérica logrará impulsar una nueva visión de sustentabilidad y seguridad hídrica que nos consolidará como una gran región referente del manejo regional e integral del agua.

Señoras y señores, los nuevos conceptos sociales, económicos y medioambientales nos impulsan a modificar nuestra manera de aprovechar y relacionarnos con el agua. El cambio climático y la creciente demanda hacen

más compleja esta tarea, pero no debemos olvidar que el agua es el núcleo del desarrollo sostenible global.

Por ello, es necesario desarrollar una nueva cultura hídrica que incluya marcos normativos institucionales que hagan posible mejorar cantidad y calidad en los servicios de agua potable, drenaje y saneamiento, asegurar el agua suficiente para la seguridad alimentaria y, especialmente, garantizar que los recursos hídricos continúen siendo, en el futuro, nuestro mayor vínculo de unión, paz y desarrollo.

De manera que haciendo votos para que el esfuerzo que aquí se realice se transforme en beneficios para nuestras naciones, le pido a todos los miembros que se pongan de pie para realizar la declaración de inauguración.

Siendo las 11:28, del día 23 de junio del 2014, declaro formalmente inaugurados los trabajos de la Segunda Semana Latinoamericana del Agua, que sea en beneficio de las naciones de Latinoamérica y que sea un claro ejercicio ante el mundo que Latinoamérica es cada día más unida y más responsable en el tema del agua.

Les agradezco a todos que hayan venido a México a participar en esta reunión.

Muchas gracias y enhorabuena.

Now more than ever we have the double responsibility to work at regional level:

First, prioritize the place of water in the government agendas and improve international cooperation schemes.

Second, strengthen the technical capacity within each country.

Third, implement and improve the South-South and triangular cooperation schemes

Fourth, framing the scope of the human right to water and adequately prevent and mitigate the hydrometeorological risks and continue contributing in the construction of the development agenda post-2015, in which there is every indication that water will have its own category, but we will wait to see what happens in the coming weeks.

Working in these areas with effort and determination, we will drive Latin America to achieve a new vision on sustainability and water security that will consolidate us as a regional and integrated referent on water management.

Ladies and gentlemen, new social, economic and environmental concepts prompt us to change our way to harness and interact with water. Climate change and the increasing demand complicate this task, but we must not forget that water is the heart of global sustainable development.

It is therefore necessary to develop a new water culture including institutional frameworks that enable improving the quantity and quality of drinking water, sewerage and sanitation, sufficient water to ensure food security and particularly to ensure that water resources remain in the future, our greatest bond of union, peace and development.

Thus, in the hope that the efforts carried out here turn beneficial for our nations, I ask all members to stand up to declare the opening of this event.

At 11:28 am of June 23, 2014, I formally declare the activities of the 2nd Water Week Latin America inaugurated, which is in the interest of the nations of Latin America and is a clear exercise before the world that Latin America is increasingly united and more responsible on water issues.

I thank you all for coming to Mexico to participate in this meeting.

Thank you very much and congratulations.

SESIÓN INAUGURAL / OPENING SESSION

JUNIO 23, 2014 / JUNE 23, 2014
CIUDAD DE MÉXICO / MEXICO CITY



Presidium de inauguración conformado por representantes de Nicaragua, Bolivia, República Dominicana, Brasil, Guatemala, México así como de organismos internacionales como el WWC y la OEA.
Presidium of the Opening Session with representatives from Nicaragua, Bolivia, Dominican Republic, Brazil, Guatemala, Mexico as well as international organizations such as WWC and the OAS.

W

"Water Week Latinoamérica 2014 inició hoy los trabajos de cooperación internacional en torno al tema del agua en América Latina, contando además con el apoyo de 32 naciones reunidas en México", fueron parte de las palabras del Dr. David Korenfeld Federman al iniciar la 2ª Edición de este foro.

El Dr. David Korenfeld, Director General de la Comisión Nacional del Agua, dijo que Water Week Latinoamérica es una plataforma que ofrece la oportunidad de generar diagnósticos locales a los restos globales del agua en la región de las Américas. Declaró que derivado de este evento se busca que la Organización de las Naciones Unidas considere al agua como elemento primordial de discusión en las reuniones de cambio climático, donde se sitúe el panorama de los impactos de este fenómeno sobre los recursos hídricos, sobre todo en los países en vías de desarrollo, que son los más vulnerables.

Con el fin de fomentar el intercambio internacional de experiencias y discusiones sobre el tema del agua, el gobierno de México, mediante la Comisión Nacional del Agua (Conagua), en coordinación con la Asociación Nacional de Empresas de Agua y Saneamiento de México (ANEAS) y el Instituto Mexicano de Tecnología del Agua, recibieron a expertos de diversos países que centraron las discusiones en la seguridad hídrica, con el fin de alcanzar una visión sistémica de cómo se desarrollan y gestionan componentes como agua y saneamiento, desarrollo sostenible, medio ambiente y salud, en los planos local, nacional, regional y global, y de cómo se evitan consecuencias no deseadas causadas por enfoques sectoriales restrictivos.

Del mismo modo, con este esfuerzo, se fomentó el intercambio de información sobre los sistemas de apoyo a la toma de decisiones, en la coordinación de política hídrica, la gobernabilidad y la gobernanza en América Latina, a fin de alcanzar las metas económicas y financieras, y reducir la brecha ciencia-política-sociedad para alcanzar la seguridad hídrica.

La 2ª edición de Water Week Latinoamérica fue también un espacio de reflexión sobre la problemática del agua en México y América Latina, al explorar los desafíos entre agua, energía, gobernabilidad, sostenibilidad, financiamiento, medio ambiente, economía y sociedad; al promover asociaciones y alianzas proactivas entre individuos y organizaciones con diferentes especializa-

L

"Latin American Water Week commenced the International Cooperation works on the theme: Water in Latin America, with the support of 32 countries represented and gathered together here in México", said Dr. David Korenfeld Federman, Conagua's General Director, at the 2nd edition of this forum kick-off.

Dr. Korenfeld said Latin American Water Week is a platform to generate local diagnosis for global water challenges in the Americas. He stated that derived from this event it is intended that the United Nations consider water as a key element of discussion in meetings on climate change, positioning the overview of climate impacts on water resources, especially in developing countries, which are the most vulnerable.

With the aim of fostering the exchange of experiences and discussions in the field of water at an international level, the Government of Mexico, through the National Water Commission (CONAGUA), jointly with the National Association of Water and Sanitation Utilities (ANEAS) and the Mexican Institute for Water Technology (IMTA) welcomed experts from around the world to focus discussions on water security towards achieving a systematic vision on how to develop and manage water and sanitation, sustainable development, and environment and health at the local, national, regional and global level, and on how to prevent unintended consequences caused by restrictive sectorial approaches.

Moreover, information exchange on support systems for decision-making, water policy coordination, and governability and governance in Latin America was fostered in order to meet the economic and financial targets and reduce the science-policy-society gap to achieve water security.

The 2nd Latin American Water Week edition was also a space for reflection on water issues in Mexico and Latin America, by exploring the water, energy, governance, sustainability, financing, environment, economy and society challenges; promoting partnerships and proactive alliances amongst individuals and organizations with different specializations related to water security; emphasizing ground-breaking research and best practices; and developing new policies by various stakeholders, multidisciplinary experts and decision makers from Latin America.

“ ÉSTE ES UN ESPACIO IDÓNEO PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN QUE CONLLEVARÁ A REALIZAR ACCIONES QUE SE REFLEJARÁN EN LAS POLÍTICAS DE LOS PAÍSES” .

Mtra. Vanessa Rubio Márquez,
Subsecretaria para América Latina y el Caribe, Secretaría de Relaciones Exteriores, México

ciones relacionados con la seguridad hídrica y al hacer énfasis en investigaciones innovadoras, mejores prácticas y el desarrollo de nuevas políticas por distintos interesados, expertos multidisciplinarios y tomadores de decisiones de América Latina.

El presidium de la ceremonia de apertura contó con la participación de la Mtra. Vanessa Rubio Márquez, Subsecretaria para América Latina y el Caribe, Secretaría de Relaciones Exteriores, México; el Dr. Luis Ángel Montenegro, Ministro Director y Autoridad Nacional del Agua, Ministerio del Ambiente y los Recursos Naturales, República de Nicaragua; el Sr. Ney Maranhão, Secretario de Recursos Hídricos y Ambiente Urbano, Ministerio de Medio Ambiente de la República Federativa del Brasil; el Ing. José Alarcón, Viceministro de Suelos y Aguas del Ministerio de Medio Ambiente y Recursos Naturales de la República Dominicana; el Sr. Carlos René Ortuño Yáñez, Viceministro de Recursos Hídricos y Riego del Ministerio de Medio Ambiente y Agua del Estado Plurinacional de Bolivia; el Excmo. Embajador, Sr. Aníbal Enrique Quiñonez Abarca, Representante en México de la Organización de los Estados Americanos (OEA); el Dr. Soontak Lee, Co-Presidente del Comité Organizador Internacional del 7° Foro Mundial del Agua; el Dr. Benedito Braga, Presidente del Consejo Mundial del Agua (WWC); el Ing. Roberto Olivares, Director General de la Asociación Nacional de Empresas de Agua y Saneamiento de México –ANEAS; el Dip. Gerardo Gaudiano Roviroso, Presidente de la Comisión de Recursos Hidráulicos, Cámara de Diputados; el Sen. Aarón Irizar López, Presidente de la Comisión de Recursos Hidráulicos del Senado de la República; el Dr. Adalberto Noyola Robles, Director del Instituto de Ingeniería de la Universidad Nacional Autónoma de México –IIUNAM; el Excmo. Sr. Fernando Andrade Díaz-Durán, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de Guatemala en México y el Ing. Quintín Suárez Andujo, Presidente de la Asociación Nacional de Usuarios de Riego - ANUR- México.

“ THIS IS A SUITABLE SPACE FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION THAT WILL RESULT IN PERFORMING ACTIONS THAT WILL BE REFLECTED IN THE POLICIES OF COUNTRIES”.

*Ms. Vanessa Rubio Márquez,
Under Secretary for Latin America and the Caribbean,
Ministry of Foreign Affairs, Mexico*

The Presidium of the opening ceremony was attended by Vanessa Rubio Marquez, Under Secretary for Latin America and the Caribbean, Ministry of Foreign Affairs, Mexico; Dr. Luis Angel Montenegro, Minister Director and National Water Authority, Ministry of Environment and Natural Resources, Republic of Nicaragua; Ney Maranhão, Secretary of Urban Water Resources and the Environment Ministry of Environment of the Federative Republic of Brazil; Jose Alarcon, Deputy Minister of Soil and Water Ministry of Environment and Natural Resources of the Dominican Republic; Carlos René Ortuño Yáñez, Deputy Minister of Water and Irrigation, Ministry of Environment and Water of the Plurinational State of Bolivia; H.E. Ambassador Anibal Enrique Quinonez Abarca, Mexico Representative of the Organisation of American States (OAS); Dr. Soontak Lee, Co-Chair, of the International Steering Committee of the 7th Forum; Dr. Benedito Braga, President of the World Water Council (WWC); Roberto Olivares, Director General of the National Association of Water and Sanitation Utilities ANEAS; Deputy Gerardo Gaudiano Roviroso, Chair of the Water Resources Commission. Chamber of Deputies; Senator Aaron Irizar Lopez, Chair of the Committee for Water Resources of the Senate; Dr. Adalberto Noyola Robles, Director of the Institute of Engineering of the National Autonomous University of Mexico, IIUNAM; H.E. Fernando Andrade Diaz-Duran, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Guatemala to México, and Quintin Suarez Andujo, Chair of the National Association of Irrigation User, ANUR-México.

Vanessa Rubio (SRE),
David Korenfeld (Conagua)
y Benedito Braga (WWC).



CONFERENCIAS Y PANELES DE DISCUSIÓN / CONFERENCES AND DISCUSSION PANELS

COMPONENTE TEMÁTICO / THEMATIC COMPONENT

[MÉXICO D.F., 23 DE JUNIO, 2014 / MEXICO CITY, JUNE 23, 2014]

CONFERENCIA MAGISTRAL: UN PACTO PARA LA SEGURIDAD HÍDRICA

Dr. Benedito Braga
Presidente del Consejo Mundial del Agua

Benedito Braga, Presidente del Consejo Mundial del Agua, abrió los trabajos de Water Week Latinoamérica con la conferencia magistral "Un pacto para la Seguridad Hídrica". Durante su presentación explicó que los líderes políticos concuerdan que en los próximos 20 años, el agua es una fuente de conflicto importante ya que este recurso se encuentra ligado a los temas de alimentación y energía.

Hay naciones que se enfrentan a situaciones hidrológicas extremas, como las sequías y las inundaciones lo cual conlleva a pérdidas económicas. Actualmente el Banco Mundial ha invertido en el desarrollo de infraestructura, ya que existe una correlación entre mejor infraestructura y el crecimiento de los países, pero aunado a ello de tomarse en cuenta la gobernanza de los recursos con instituciones sólidas.

Mencionó que desde el 2012 el Consejo Mundial del Agua (WWC) está trabajando en el Pacto por la seguridad hídrica mundial, para concluir recalcó que los países emergentes han tenido un papel clave para el desarrollo en el tema, y que lo que se requiere para alcanzar los objetivos es el orden político.

El Dr. indicó que el agua es un recurso vital e insustituible, donde 2.6 millones carecen de infraestructura de saneamiento y el 50% del recurso ha desaparecido. También mencionó que el recurso es el motor para el desarrollo de los países más pobres del mundo, para lo cual se deben incluir temas no solo como la infraestructura, sino también la gobernanza, concluyendo que el agua, su uso y gestión son esencialmente un tema de política.

KEYNOTE CONFERENCE: A PACT FOR WATER SECURITY

Mr. Benedito Braga
President of the World Water Council

Benedito Braga, President of the World Water Council, opened the activities of Latin American Water Week with the Keynote Speech "A pact for Water Security". During his presentation he explained that political leaders concur that over the next 20 years, water will be a major source of conflict since this resource is linked to power and energy issues.

There are nations facing hydrological extremes such as droughts and floods, which lead to economic losses. Currently the World Bank has invested in infrastructure development, as there is a better correlation between infrastructure and growth of the countries, but coupled with this, the resource governance by strong institutions must be taken into account.

He mentioned that since 2012 the World Water Council (WWC) is working on the Pact for global water security, he stressed that emerging countries have played a key role in its development, and concluded that what is required to achieve the objectives is a political order.

He noted that water is a vital and irreplaceable resource, where 2.6 million lack sanitation infrastructure and 50% of the resource has gone. He also mentioned that water is the drive for the development of the poorest countries in the world, for which not only topics such as infrastructure should be included but also governance.

Benedito Braga hace un llamado a un pacto por la seguridad del agua.

Benedito Braga calls a pact for water security.



PANEL:
AGUA PARA EL DESARROLLO Y LA PROSPERIDAD

Moderado por el Ing. Roberto Olivares. Director General de la Asociación Nacional de Empresas de Agua y Saneamiento de México, ANEAS, resaltó el tema de la seguridad hídrica como un asunto de cultura y desarrollo de capacidades, que contemple el saneamiento, los usos del agua en la agricultura, la gobernanza y la variabilidad climática.

Posteriormente dio inicio el panel con el mensaje del Ing. Eduardo Benítez Paulín, Representante de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura en México (FAO), quien dijo que uno de los principales retos que se tienen, es la producción agrícola, porque las proyecciones a 2050 indican que se incrementarán de manera considerable la demanda y consumo de cereales, cárnicos, además de biocombustibles. Se subrayó la necesidad de considerar a los representantes en el sector agrícola para participar en las tomas de decisiones, al ser éste rubro el

PANEL:
WATER FOR DEVELOPMENT AND PROSPERITY

Moderated by Roberto Olivares. Director General of the National Association of Water and Sanitation Utilities of Mexico, ANEAS, highlighted the theme on water security as a matter of culture and capacity building, considering sanitation, water uses in agriculture, governance and climate variability.

The panel started with the message of Eduardo Benitez Paulin, FAO Deputy Regional Representative in Mexico, who said that one of the main challenges is the agricultural production, since projections for 2050 indicate they will significantly increase the demand and consumption of cereals, meat and bio-fuels. The need to consider the agricultural sector representatives to participate in decision-making was stressed, as this sector is the one that demands

LOS PRINCIPALES PROBLEMAS DEL AGUA PARA SU DESARROLLO, SE ENCUENTRAN TAMBIÉN EN EL SECTOR ECONÓMICO Y EL SOCIAL.

Secretario General de la OCDE, José Ángel Gurría, es recibido por el panel de "Agua para el Desarrollo y la Prosperidad".

OECD General Secretary is received by panelists of "Water for Development and Prosperity".



que demanda la mayor cantidad de agua, sin embargo también se requiere contar con representantes debidamente capacitados.

Coincidiendo con este tema, el Dr. Miguel García Winder, Representante del Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA) en los Estados Unidos, planteó la construcción de una agricultura competitiva, sustentable e incluyente, observando el problema del agua desde una nueva perspectiva, a través de la construcción de una agenda de cooperación hemisférica.

Por su parte el Ing. Víctor Yamanaka, Coordinador de Hidráulica del Instituto Mexicano de Tecnología del Agua (IMTA), dijo que existe una nueva política de convergencia en los distintos actores en México para la creación de iniciativas en gestión de cuencas y legislación, las cuáles buscan mejorar las condiciones hídricas del país. Durante su ponencia "Gestión Integrada del Agua Urbana para el Desarrollo y la Prosperidad de las Ciudades", el Sr. Yamanaka indicó que actualmente el 87% de la población tiene acceso al agua de fuentes mejoradas; 84% en regiones en desarrollo; 94% en zonas urbanas; de 30% a 50% de pérdidas de agua (físicas y comerciales) debido a la obsolescencia de la infraestructura y a deficiencias operativas, siendo la inversión y financiamiento insuficiente los factores que han limitado de manera significativa el desarrollo del sector.

Con el tema de "Agua y Energía", el Dr. José Luis Fernández Zayas, Director Ejecutivo del Instituto de Investigaciones Eléctricas y Miembro del Consejo Directivo del Comité Mexicano del Consejo Mundial de Energía (WEC), comentó que los principales problemas del agua para su desarrollo, se encuentran también en el sector económico y el social, afirmando que es necesaria la cooperación para la innovación y con ello lograr el aumento de la eficiencia de los servicios y cubrir los complejos problemas sociales.

Para finalizar, el Sr. Bert Diphooorn, Director de la División de Financiación de los Asentamientos Humanos de ONU-HABITAT, comentó a través del tema "Agua y Urbanización: Índice de Prosperidad", que otro de los aspectos primordiales a considerar, es mejorar el uso del transporte, la eficiencia energética, además de la planeación a partir de la distribución del agua.

water the most, however it is also required to count on an adequately trained representatives.

Coinciding with this theme, Dr. Miguel Garcia Winder, Representative of the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA) in the United States, proposed the construction of a competitive, sustainable and inclusive agriculture, seeing the water problem from a new angle through the construction of a hemispheric cooperation agenda.

Victor Yamanaka, Hydraulics Coordinator of the Mexican Institute of Water Technology (IMTA), said there is a new converging policy in the different stakeholders in Mexico for the creation of watershed management initiatives and legislation, which seek to improve water conditions in the country. During his presentation "Integrated Urban Water Management for Development and Prosperity of Cities" Yamanaka said that 87% of the population now has access to improved water sources; 84% in developing regions; 94% in urban areas; 30% to 50% loss of water (natural and commercial) due to the aging infrastructure and operational deficiencies, and that the factors that have significantly limited the development of the sector were the insufficient investment and financing.

During the presentation of the theme "Water and Energy", Dr. Jose Luis Fernandez Zayas, Executive Director of the Institute of Electrical Research and Board Member of the Mexican Committee of the World Energy Council (WEC) commented that the main problems of water development are also in the economic and social sectors, stating that cooperation is necessary for the innovation needed to achieve increased efficiency of services and solve the complex social problems.

Finally, the theme "Water and Urbanization: Prosperity Index" by Bert Diphooorn, Director of Finance Division of Human Settlements UN-HABITAT was presented, where he noted that another key aspect to consider is improving the use of transport, energy efficiency and planning based on water distribution.

THE MAIN PROBLEMS OF WATER DEVELOPMENT ARE ALSO IN THE ECONOMIC AND SOCIAL SECTORS.

CONFERENCIA MAGISTRAL: CRECIMIENTO VERDE EN LA SEGURIDAD HÍDRICA
Dr. José Ángel Gurría Treviño
Secretario General de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE)

La falta de agua es una de las principales causas de desigualdad en México y los países de América Latina, advirtió el Secretario General de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE), José Ángel Gurría, al iniciar su participación en Water Week Latinoamérica. Dijo que la región latinoamericana, la más desigual del mundo, se encuentra frente a un estrés en el tema de disponibilidad, manejo y saneamiento del agua.

De acuerdo con el Programa Nacional Hídrico 2014-2018, si bien en algunas regiones del país el agua es suficiente para satisfacer las demandas sin conflicto de por medio, en dos tercios del territorio, donde ocurre el mayor desarrollo económico y la concentración demográfica más importante, existe una gran presión sobre el vital líquido, de por sí escaso, al encontrarse comprometido para usos previamente establecidos.

Asimismo reconoció que la estabilidad social, económica y política de México se ha visto comprometida por diversos conflictos que se han presentado en algunas cuencas del país a causa de la creciente demanda y competencia por el agua entre los diferentes usuarios.

De acuerdo con este documento, en México el 69% del escurrimiento natural de que dispone el país se concentra en las cuencas de los ríos Balsas, Santiago, Verde, Omete-



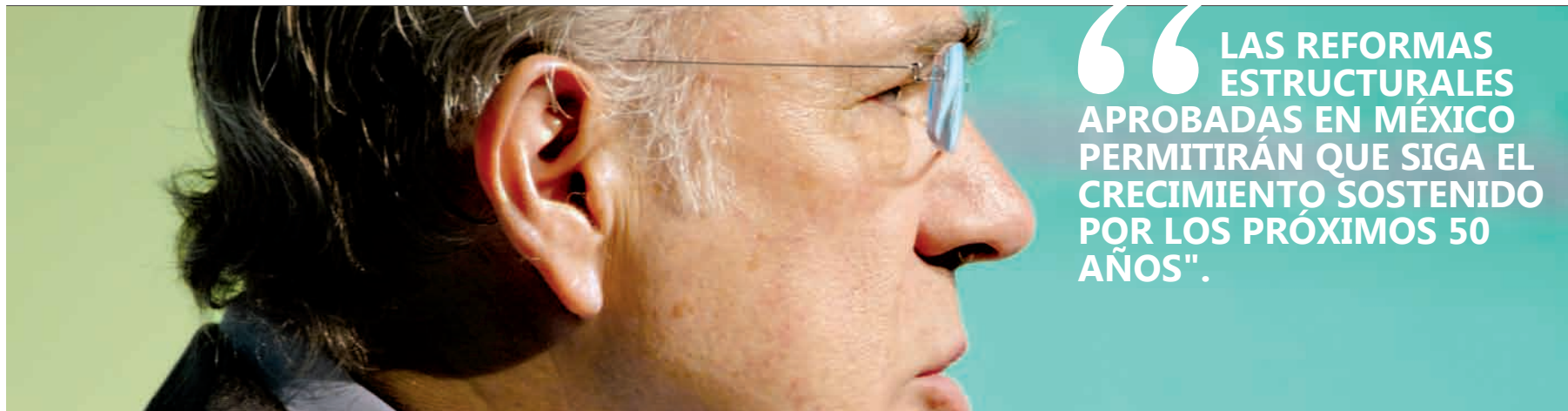
KEYNOTE CONFERENCE: GREEN GROWTH IN WATER SECURITY
Dr. Jose Angel Gurría Treviño
Secretary General of the Organisation for Economic Cooperation and Development (OECD)

The lack of water is a major cause of inequality in Mexico and Latin America, said the Secretary General of the OECD, Jose Angel Gurría, during his intervention in Latin American Water Week. He noted that the most unequal in the world in the field of water is Latin America, facing stress in availability, management and water sanitation.

According to the National Water Programme 2014-2018, although in some regions water is sufficient to meet the demands without conflicts, two thirds of the territory, where the greater economic development and population concentration occur, great pressure of the resource already scarce is present, as it has to meet the demands for pre-established usages.

He also acknowledged that the social, economic and political stability of Mexico has been compromised by various conflicts in some basins of the country due to the increasing demand and competition over water among different users.

According to this document, 69% of the natural runoff available in the country is concentrated in the basins of the Balsas, Santiago, Verde, Ometepec, Fuerte, Grijalva-Usumacinta, Papaloapan, Coatzacoalcos, Pánuco, Tecolutla, Bravo and Tonalá Rivers.



“ LAS REFORMAS ESTRUCTURALES APROBADAS EN MÉXICO PERMITIRÁN QUE SIGA EL CRECIMIENTO SOSTENIDO POR LOS PRÓXIMOS 50 AÑOS”.

pec, Fuerte, Grijalva-Usumacinta, Papaloapan, Coatzacoalcos, Pánuco, Tecolutla, Bravo y Tonalá. Sin embargo, el área drenada por estas doce corrientes sólo corresponde al 38% de la superficie continental de la República Mexicana, lo que significa que más del 60% del territorio únicamente dispone del 31% del escurrimiento natural.

Aunado a esto y como resultado de la problemática relacionada con las deficiencias en la administración del agua y con el manejo no sustentable del recurso hídrico, de las 731 cuencas hidrológicas definidas en el país, 104 presentan problemas de disponibilidad.

En el mismo sentido en el país se registran 653 acuíferos los cuales suministran gran parte de las demandas de agua de los desarrollos industriales y cerca del 65% del volumen de agua que demandan las ciudades donde se concentran unos 60 millones de habitantes.

Estos acuíferos constituyen la principal fuente de abastecimiento de la población rural y aportan el agua para el riego de aproximadamente dos millones de hectáreas, 35% de la superficie de riego de nuestro país. Según el texto, la sobreexplotación de los acuíferos en México es cada año más alarmante: 32 en 1975 y 106 en 2013.

José Ángel Gurría expresó durante su conferencia que "si mejoramos la eficiencia del uso del agua en el campo, mejorará la oferta en las ciudades". Reiteró también, la necesidad de los Estados de retirar los subsidios a los recursos naturales, como al agua y los combustibles. "Cuando se regalan las cosas, la gente deja de apreciarlo", dijo y señaló que tan sólo basta revisar que más de 500,000 millones de dólares gastan países como México en subsidios a combustibles fósiles.

Asimismo indicó que las reformas estructurales aprobadas en México permitirán "que siga el crecimiento sostenido por los próximos 50 años", pues el Secretario General de la OCDE comentó que estas reformas están teniendo un efecto positivo reflejado en el aumento de manera muy importante en la confianza en México hacia el extranjero, por las medidas que se han tomado, tanto de inversionistas, fuentes financieras y agencias de calificación, entre otros, "se está notando que México se está moviendo en virtud de estos cambios. En todas partes del mundo, los mejores programas son aquellos que en el camino sufren algunos ajustes para poderse adaptar a las condiciones", finalizó.

However, the area drained by these twelve rivers corresponds to only 38% of the land surface of Mexico, which means that over 60% of the country only has 31% of the natural runoff.

Coupled with this and as a result of problems related to deficiencies in water management and unsustainable management of water resources, 104 of the 731 watersheds in the country present availability problems.

653 aquifers supply most of the water demands of industrial developments and nearly 65% goes to the cities where some 60 million people are concentrated.

These aquifers are the main source of supply for the rural population and provide water for irrigation of about two million hectares, 35% of the national irrigated area. The overexploitation of aquifers in Mexico is becoming more alarming each year: 32 in 1975 and 106 in 2013.

José Ángel Gurría stated that "if we improve the efficiency of water use in the field, the supply for the cities will improve," and reiterated the need for the states to withdraw subsidies on natural resources such as water and fuel. "When things are given away, people no longer appreciate them," he noted the fact that more than 500,000 million dollars are spent in fossil fuel subsidies in countries like Mexico.

He also pointed out that "the structural reforms adopted in Mexico will enable the sustained growth to continue for the next 50 years as these reforms are having a positive effect reflected in a considerable increase of international confidence in Mexico, due to the measures that have been taken, investors, financial sources and rating agencies, among others, are noticing that Mexico is moving under these changes. All over the world, the best programmes are those that on the road suffer some adjustments in order to adapt to the conditions," he concluded.

CONFERENCIA MAGISTRAL: SEGURIDAD EN AGUA Y SANEAMIENTO PARA TODOS

Sr. Loïc Fauchon

Presidente de la Société des Eaux de Marseille

El segundo día de actividades en Water Week Latinoamérica, inició con el panel titulado Seguridad en agua y saneamiento para todos, el orador principal fue el Sr. Loïc Fauchon, Presidente de Société des Eaux de Marseille (SEM) y fundador del Consejo Mundial del Agua, abordó el tema de la seguridad hídrica con tres enfoques, el primero, las razones por las cuales es necesario priorizar el tema en las agendas políticas; el segundo, la relación hombre-agua-energía y finalmente planteó respuestas para la implementación de la seguridad hídrica.

Realizar un pacto con la seguridad humana, dijo, implica cubrir las necesidades que ofrece el recurso hídrico sin dejar de contemplar la calidad para la producción de alimentos y salud. Mencionó que lo más importante es el tema sanitario, ya que 3 millones de niños mueren cada año por enfermedades relacionadas al agua, "ése es el primer desastre", declaró.

Otra razón es la seguridad económica y social para mejorar el estándar de vida; el vínculo entre agua-energía, donde la seguridad implica un compromiso con el regreso del agua a la naturaleza en un estado aceptable, un compromiso de carácter moral y ético para el bienestar de las futuras generaciones.

"Necesitamos del agua, y el agua nos necesita", afirmó Fauchon. La seguridad hídrica es y debe ser una prioridad en las agendas políticas mundiales a fin de implementar en cada nación, las políticas que regulen el recurso, los usos, tarifas y sobre todo su uso en la agricultura que no ha sido contemplado como se debe.

Otra acción son soluciones al manejo del agua por medio de proyectos de innovación de infraestructura; consagrar el derecho humano al acceso al agua en todas las constituciones de los países, ayudar a los estados y gobiernos locales a una mejor gobernanza del agua; la creación de un paquete de política energía-agua; y apoyar e impulsar la adopción del desarrollo sustentable y sanidad en la cumbre de los ODM del 2015 en Nueva York. Es necesario concretar acciones y puede lograrse por medio de un pacto entre todas los países que forman parte de la Organización de las Naciones Unidas, para un mundo más seguro.

Para cerrar, mencionó que esperaba que este foro abriera las puertas para que Latinoamérica impulse dicho pacto.

KEYNOTE CONFERENCE: SAFETY IN WATER AND SANITATION FOR ALL

Mr. Loïc Fauchon

President of the Société des Eaux de Marseille

The second day of activities in Latin American Water Week, commenced with the panel: Securing water and sanitation for all. The keynote speaker Loïc Fauchon, President of Société des Eaux de Marseille (SEM) and founder of the World Water Council, addressed water security with three approaches, first, the reasons why it is necessary to prioritize the theme in political agendas; second, the human-water-energy nexus and third, answers to the implementation on water security.

Making a pact with human security involves meeting the needs water resources offer while considering the quality for food production and health. The most important is the health issue as 3 million children die each year from water-related diseases, "this is the first disaster," he said.

Another reason is the economic and social security to improve the standard of life; the water-energy nexus, where security involves the commitment to return water to nature in an acceptable state, a commitment of moral and ethical nature for the well-being of future generations.

"Water needs us and we need water", stated Fauchon. Water security is and must be a priority in the global political agenda in order to implement in every nation, the policies regulating the use, applications, fees, and especially its use in agriculture, which has not been envisaged as it should.

Another action is that referring to the solutions for water management through innovative infrastructure projects; enshrine the human right of access to water in all the constitutions of the countries, to help state and local governments for a better water governance; the creation of a policy package on energy-water; support and encourage adopting sustainable development and sanitation in the MDG summit 2015 in New York. Actions need to be crystallized and this can be achieved through an agreement between all countries that are part of the United Nations, for a more secure world.

"I hope this forum will open the gates for Latin America to drive the pact", he concluded.



"La seguridad del agua
implica cubrir necesidades
de calidad, salud y
alimentación".

*"Water security means
covering needs about
quality, health and
nutrition".*

Loïc Fauchon

PANEL:
SEGURIDAD EN AGUA Y SANEAMIENTO PARA TODOS

Durante el segundo panel de Water Week Latinoamérica, en el cual se discutieron temas como agua suficiente; saneamiento integrado; adaptación al cambio, resiliencia y preparación para desastres, con las aportaciones del Dr. Diego González Machín, Representante de la Organización Mundial de la Salud (OPS/OMS), el Dr. Milton Eduardo Machado, Presidente de Obras Sanitarias del Estado de Uruguay; el Dr. Steven Stockton, Director de Obras Civiles del Cuerpo de Ingenieros del Ejército de los Estados Unidos (USACE); el Sr. Wilbert Luis Arratia Quisbert, Director General de Agua Potable y Alcantarillado Sanitario de Bolivia; y el Dr. Glen Daigger, Presidente de la International Water Association (IWA), el panel estuvo moderado por el Director local en Querétaro de la Comisión Nacional del Agua (Conagua), Ing. Jorge Montoya Suárez.

La intervención del Dr. Diego González Machín (OMS/OPS) reiteró la importancia de la sanidad en agua, comentó que deben tomarse acciones globales determinantes con la salud respecto el recurso hídrico, debe actuarse para un aumentar el acceso sostenible al agua u los servicios básicos de saneamiento.

Tanto los representantes de Bolivia y Uruguay, expusieron la situación de sus países, los proyectos y mejoras, destacando la importancia del agua para el consumo. Por parte de Uruguay se mencionó que ese país fue el primero en constitucionalizar el derecho humano al agua.

Para concluir la sesión, el Dr. Steven Stockton (USACE) abordó el tema de reducción de riesgos, sobretodo enfocado a proyectos de ingeniería vinculados con los desastres naturales. Por su parte, el Presidente de la IWA, Dr. Glen Daigger, mencionó que el saneamiento no tiene que ver únicamente con la salud, también se relaciona con la habilidad de suministrar agua, "el saneamiento, si es efectivo, debe tener más beneficios que costos", concluyó.

SE DISCUTIERON TEMAS COMO AGUA SUFICIENTE; SANEAMIENTO INTEGRADO; ADAPTACIÓN AL CAMBIO, RESILIENCIA Y PREPARACIÓN PARA DESASTRES.

PANEL:
SAFETY IN WATER AND SANITATION FOR ALL

During the second panel of Water Week Latin American were discussed items about enough water, integrated sanitation, climate change adaptation, resilience and disaster prevention, with contributions of Dr. Diego Gonzalez Machin, Representative of the World Health Organization (PAHO / WHO), Dr. Milton Eduardo Machado, President of Sanitary Works of Uruguay; Dr. Steven Stockton, Director of Civil Works Corps of the Army of the United States (USACE); Wilbert Luis Arratia Quisbert, Director General of Water Supply and Sewerage of Bolivia; and Dr. Glen Daigger, President of the International Water Association (IWA), the panel was moderated by Jorge Montoya Suárez, local Director of the National Water Commission (Conagua) of Querétaro.

The intervention of Dr. Diego González Machin (WHO/PAHO) reiterated the importance of sanitation in water, he commented that actions decisive to health global action on water resources, must be taken to increase sustainable access to water services or basic sanitation.

The representatives of Bolivia and Uruguay, presented the situation in their countries, projects and improvements, highlighting the importance of water for consumption. Uruguay was the first country to constitutionalize the human right to water.

Finally, Dr. Steven Stockton (USACE) addressed the theme on risk reduction particularly focused on engineering projects related to natural disasters. IWA President, Dr. Glen Daigger, mentioned that sanitation does not only relates to health but to the ability to provide water, "sanitation, if it is effective, should have more benefits than costs" he concluded.

SUFFICIENT WATER; INTEGRATED SANITATION; ADAPTATION TO CHANGE, RESILIENCE AND DISASTER PREPAREDNESS WERE THEMES THAT WERE DISCUSSED.



Löic Fauchon (SEM-WWC) en el panel "Seguridad en agua y saneamiento para todos".

Löic Fauchon (SEM-WWC) in the panel "Safety in water and sanitation for all".

COMPONENTE POLÍTICO / POLITICAL COMPONENT

.....

LAS VOCES POLÍTICAS DE LAS AMÉRICAS PARA CONTRIBUIR A LA SEGURIDAD DEL AGUA

Dr. András Szöllösi-Nagy
Rector, Instituto UNESCO-IHE para la Educación
relativa al Agua.

.....

POLITICAL VOICES OF THE AMERICAS TO CONTRIBUTE FOR WATER SECURITY

Dr. András Szöllösi-Nagy
Rector, UNESCO-IHE Institute for Water
Education

LOS BENEFICIOS EN EL TEMA DEL AGUA SE DAN A PARTIR DE TRANSFORMAR Y HACER PÚBLICA LA INFORMACIÓN A TRAVÉS DE PLANES SOBRE CONSUMO, REDUCCIÓN Y MONITOREO EFICIENTE DEL USO DEL AGUA.

"El agua es un recurso muy sensible", expuso el Dr. András Szöllösi-Nagy, Rector del Instituto UNESCO IHE para la Educación relativa del Agua, en el cierre de la sesión que impartió el segundo día de actividades de Water Week Latinoamérica.

Szöllösi- Nagy, realizó un viaje de 20 años con sólo una frase, "No hay sustentabilidad sin agua", sin abordar temas políticos, él mencionó los beneficios que el hablar de agua implica noticias positivas porque refleja que se está realizando un cambio de pensamiento. El objetivo de hace 20 años era que para 2015 se llevara agua potable a cuatro mil millones de personas que no la tenían, hoy a un año de la expectativa, sólo faltan setecientos millones.

Posteriormente se abordó dentro de un panel, los puntos de vista sobre la sustentabilidad. El Dr. Luis Ángel Montenegro, Autoridad Nacional del Agua en Nicaragua, dijo que los beneficios en el tema del agua se dan a partir de transformar y hacer pública la información a través de planes sobre consumo, reducción y monitoreo eficiente del uso del agua.

En el mismo tema el Sr. Ney Maranhão, Secretario de Recursos Hídricos y Ambiente Urbano de Brasil indicó que el acceso al agua es tema que recae constantemente entre el derecho al acceso humano al agua y la gobernanza, lo cual son conceptos que deben fortalecerse debido a que hay aún muchos conflictos de entendimiento y por tanto de toma de decisiones y acciones.

"Water is a sensitive resource," explained Dr. Andras Szollosi-Nagy, Rector of UNESCO IHE Institute for Water Education, at the end of his session during the second day of activities of Latin American Water Week.

Szöllösi- Nagy, made a 20-years journey with only a phrase, "There is no sustainability without water", and without addressing political issues, he mentioned the benefits derived from the discussions on water, which indicated a shift in thinking. The aim of 20 years ago was that by 2015 four billion people, who were lacking this service, have access to potable water, today only a year left towards the objective, only 700 million remain without it.

Subsequently views on sustainability were addressed. Dr. Luis Angel Montenegro, Nicaragua's National Water Authority, said the benefits on water arise from the transformation and making public the information through efficient water consumption, reduction and monitoring use plans.

Ney Maranhão, Minister of Water Resources and Urban Environment of Brazil indicated that access to water is a consistent theme that falls between the human right to water and governance, concepts that should be strengthened since there are still many understanding conflicts and hence on decision-making and actions.

Jose Alarcon Mella, Deputy Minister of Soil and Water of the Dominican Republic, affirmed that one

THE BENEFITS ON WATER ARISE FROM THE TRANSFORMATION AND MAKING PUBLIC THE INFORMATION THROUGH EFFICIENT WATER CONSUMPTION, REDUCTION AND MONITORING USE PLANS.

El Ing. Jose Alarcón Mella, Viceministro de Suelos y Aguas de República Dominicana, afirmó que uno de los principales objetivos es la capacitación sobre los recursos para poder invertir. Por su parte el Sr. Carlos René Ortuño Yáñez, Viceministro de Recursos Hídricos y Riego del Ministerio de Medio Ambiente y Agua del Estado Plurinacional de Bolivia habló que los principales retos no sólo de Bolivia, sino en diversas partes de la región de las Américas son la deforestación y desertificación; el cambio climático, la contaminación y erosión; por lo que es necesario garantizar la continuidad de la capacidad regeneracional del medio ambiente, a través de proyectos enfocados en la Gestión Integrada de los Recursos Hídricos (GIRH), la ampliación y aclaración de temas como el derecho al acceso humano al agua y el saneamiento, la gestión social del recurso y el constructivismo.

Además es necesario tomar en cuenta al estado como actor y promotor de desarrollo que contribuye a mejorar las condiciones de vida y salud y contribuir a la seguridad hídrica.

El panel contó además con las participaciones de José Antonio Agundez Montaña, Presidente Municipal de Los Cabos, B.C., México; Esteban A. Villegas Villarreal, Presidente Municipal de Durango, Dgo., México; el Diputado Gerardo Gaudiano Roviroso, Presidente de la Comisión de Recursos Hidráulicos de la Cámara de Diputados de México; el Sr. Melvin Gerardo Cordero Cordero, Alcalde del Municipio de Talamanca, Limón, República de Costa Rica y la Sen. Blanca María del Socorro Alcalá Ruiz, Secretaria General del Parlamento Latinoamericano (Parlatino). Roberto Olivares, Director General de la ANEAS, fue el moderador de esta sesión.

of the main objectives is training on the resources in order to provide invest. Carlos Ortuño René Yáñez, Deputy Minister of Water and Irrigation, Ministry of Environment and Water of the Plurinational State of Bolivia talked about the major challenges, facing not only Bolivia but in various parts of the Americas region, are deforestation and desertification; climate change, pollution and erosion, making it necessary to ensure continuity of environmental capacity regeneration through projects focused on Integrated Water Resources Management (IWRM), the expansion and further clarification of issues like human right to water and sanitation, social water management and constructivism.

It is also necessary to consider the state as a stakeholder and promoter of development that contributes to improved living and health conditions and to water security.

Other participants in the panel were: Jose A. Agundez Montaña, Mayor, Los Cabos, B.C., Mexico; Esteban A. Villegas Villarreal, Mayor, Durango, Dgo., Mexico; Diputy Gerardo Gaudiano Roviroso, Chair of the Hydraulic Resources Commission of the Chamber of Deputies, Mexico; Melvin G. Cordero Cordero, Mayor of the Municipality of Talamanca, Limon, Costa Rica and Senator Blanca M. del Socorro Alcala Ruiz, Secretary General of the Latin American Parliament (Parlatino). Roberto Olivares, Director General of ANEAS, was the moderator of this session.



"El agua no es un asunto de política, es un asunto de importancia para los verdaderos políticos".
Dr. Andrés Szöllösi Nagy
Rector, Instituto UNESCO-IHE para la Educación Relativa al Agua.

"Water is not a political issue, it's a matter of importance to the genuine politicians".
Mr. Andrés Szöllösi Nagy,
Rector of UNESCO-IHE.

COMPONENTE TEMÁTICO / THEMATIC COMPONENT

[MÉXICO D.F., 25 DE JUNIO, 2014 / MEXICO CITY, JUNE 25, 2014]

.....
CONFERENCIA MAGISTRAL: GOBERNANZA
C.P. Jorge Herrera Caldera
Gobernador Constitucional del Estado de Durango,
Dgo., Méx.

.....
KEYNOTE CONFERENCE: GOVERNANCE
Jorge Herrera Caldera
Governor of the State of Durango, Mexico

Con el tema de "Gobernanza" por el Gobernador del Estado Durango, el C.P. Jorge Herrera Caldera, comenzó el tercer día de actividades de la Water Week Latinoamérica. Durante su exposición explicó que el reto de la ciudad es garantizar el abasto de agua potable por los próximos 50 años, mediante la sustitución de agua subterránea por agua superficial para el cumplimiento de las normas de calidad exigidas para el consumo doméstico y protección contra eventuales inundaciones.

Comentó que en este ejercicio de Gobernanza: concertaciones y acuerdos entre sociedad y gobierno se lograron beneficios sociales, económicos, técnicos, ambientales, de seguridad y salud.

Los beneficios sociales consistieron en garantizar y reponer el déficit con agua de calidad para los habitantes de Durango, para las próximas 5 décadas, evitando en un futuro la limitación del recurso.

El Sr. Gobernador agregó que no se puede vivir sin agua como se puede prescindir temporalmente de algunos recursos en donde comentó "Hace 50 años se decía que no se podía negar un vaso de agua a nadie", aunque ahora es una realidad en algunos lugares del mundo.

En cuanto a lo económico, indicó que la entidad es un espacio atractivo para la inversión industrial por la disponibilidad del agua y se han capitalizado los esfuerzos

The third day of activities started with the theme: "Governance" presented by Durango Governor Jorge Herrera Caldera. He explained that the challenge of the city is to ensure the supply of drinking water for the next 50 years through replacing groundwater for surface water to comply with the quality standards required for domestic consumption and protection against flooding.

He remarked that in this exercise "Governance: consultations and agreements between society and government," social, economic, technical, environmental, security and health benefits were achieved.

The social benefits consisted of ensuring and replacing the deficit with quality water for the residents of Durango over the next 5 decades, avoiding future resource limitation.

The Governor added that one cannot live without water the way one can temporarily do without some resources saying that "50 years ago it was said that a glass of water must not be denied to anyone," but is now a reality in some parts of the world.

In terms of economics, he indicated that the entity is an attractive place for industrial investment because of the water availability and efforts and investments

**LOS BENEFICIOS SOCIALES
CONSISTIERON EN
GARANTIZAR Y REPONER
EL DÉFICIT CON AGUA
DE CALIDAD PARA LOS
HABITANTES DE DURANGO,
PARA LAS PRÓXIMAS 5
DÉCADAS, EVITANDO EN UN
FUTURO LA LIMITACIÓN DEL
RECURSO.**

e inversiones realizadas en la infraestructura de servicios. En lo técnico se ha beneficiado con el incremento de las inversiones realizadas así como la eficiencia de la gestión del organismo operador de agua.

Otro de los aspectos que conformaron su mensaje fue el tema ambiental, el cual derivado de la sustitución de las fuentes de abastecimiento actuales, en el caso del estado de Durango, el acuífero Valle del Guadiana está ya en recuperación y se prevé como reserva para los años eventuales de sequía. La seguridad fue un tema clave que mencionar, donde el mandatario comentó que se ha protegido a la ciudadanía contra inundaciones, dado al carácter torrencial de los escurrimientos.

Finalmente, en materia de salud, se ha sustituido el agua de mala calidad que se extrae actualmente de los pozos por la de aguas superficiales, cumpliendo las normas de calidad de salud.

Comentó que debe haber cooperación de todos los sectores de la sociedad en general para cambiar el paradigma de la gobernanza, lo cual se lograra con base en la generación de conciencia y responsabilidad sobre el recurso hídrico, para cerrar concluyó con la frase "el agua es vida".

in infrastructure services have been capitalized. On the technical front it was benefited with increased investments as well as the efficient management of the water utility.

Another aspect of his message was the environmental one, derived from the replacement of existing supply sources, in the case of Durango state, the Guadiana Valley aquifer is now recovering and is projected to become a reserve in the occurrence of drought season. Security was a key theme to mention, the Governor said citizens have been protected against floods, given the torrential character of the runoff.

Finally, in terms of health, poor water quality currently being extracted from wells has been replaced by surface water, complying with the health quality standards.

There must be cooperation from all sectors of society in order to change the paradigm of governance, which be achieved based on generating awareness and responsibility on water resources, he concluded with the phrase "water is life".

**THE SOCIAL BENEFITS
CONSISTED OF
ENSURING AND
REPLACING THE
DEFICIT WITH
QUALITY WATER
FOR THE RESIDENTS
OF DURANGO
OVER THE NEXT 5
DECADES, AVOIDING
FUTURE RESOURCE
LIMITATION.**



"El reto de Durango es garantizar el abasto de agua para los próximos 50 años mediante la sustitución de agua subterránea por agua".
Jorge Herrera Caldera
Gobernador
Constitucional del
Estado de Durango en
conferencia magistral
Gobernanza.

"The Durango challenge is to ensure the water supply for the next 50 years by replacing the groundwater for surface water"
Jorge Herrera Caldera
Governor of Durango
in keynote conference
Governance.



De izquierda a derecha:
Emiliano Rodríguez
(Conagua); Representante
del Estado de Durango,
Martin Gambrill, Banco
Mundial; Sergio Campos
(BID); Christian Severin
(GEF); Fernando González
Villarreal (UNAM/
PUMAGUA) y Abel Jiménez
Alcázar (NANBO/ Conagua).

*In order from left to
right: Emiliano Rodríguez
(Conagua, Representative
of Government of Durango;
Martin Gambrill, World
Bank; Sergio Campos
(BID); Christian Severin
(GEF); Fernando González
Villarreal (UNAM/
PUMAGUA) and Abel
Jiménez Alcázar (NANBO/
Conagua).*

PANEL:
CONSTRUIR MECANISMOS DE APLICACIÓN FACTIBLE EN TEMAS DE AGUA

Para continuar con el tema "Construir Mecanismos de Aplicación Factible en temas de Agua", el Ing. Martin Gambrill, Especialista líder en Agua y Saneamiento del Banco Mundial, abordó el tema de "La financiación, del desarrollo a los resultados", hablando sobre una entidad de financiamiento (gubernamental-subgubernamental) que ofrece un incentivo financiero, el cual está condicionado a que el beneficiario lleve a cabo un conjunto de acciones predeterminadas y logre un desempeño o resultados predeterminados. Comentó que este recurso permite promover mayor rentabilidad de dinero mediante la transferencia de riesgos a los proveedores de servicios y la financiación de logros, además de que se reduce la corrupción como resultado de una mayor transparencia en el enlace entre resultados y pagos.

En el mismo sentido participó el Dr. Sergio Campos, Jefe de División de Aguas y Saneamiento del Banco Interamericano de Desarrollo (BID) comentó que los temas de alta complejidad son la inversión a largo plazo, disposición y capacidad de pago y finalmente, la disponibilidad del recurso y tratamiento. También declaró que dada la importancia del sector para Latinoamérica, es el momento propicio para que en el sector se tomen medidas para la gobernabilidad y gestión económica del recurso.

PANEL:
BUILDING FEASIBLE IMPLEMENTATION MECHANISMS IN WATER ISSUES

In the theme "Building Feasible Implementation Mechanisms in the Field of Water", Martin Gambrill, leading specialist in Water and Sanitation of the World Bank, addressed the theme Financing: from development to results, analyzing a financing agency (governmental/sub-governmental) that offers a financial incentive subject to the beneficiary undertakes a set of predetermined actions and achieve a predetermined performance or results. He said this resource can promote greater profitability by transferring risks to service providers and financing achievements, and concurrently, corruption is reduced as a result of greater transparency in the link between outcomes and payments.

In the same vein, Dr. Sergio Campos, Head of Water and Sanitation Division of the Inter-American Development Bank (IDB) said that the high complexity topics are: long-term investment, payment capacity and resource availability and treatment. He also noted that given the importance of the sector for Latin America, it is the right time to take measures on governability and economic management of the resource.

LOS TEMAS DE ALTA COMPLEJIDAD SON LA INVERSIÓN A LARGO PLAZO, DISPOSICIÓN Y CAPACIDAD DE PAGO; Y FINALMENTE, LA DISPONIBILIDAD DEL RECURSO Y TRATAMIENTO.

Sobre el tema económico, el Sr. Christian Severin, Gerente de Programas de Aguas Internacionales (GEF), habló sobre la reposición del Fondo para el Medio Ambiente Mundial (FMAM) y específicamente en el área focal de aguas internacionales. En su calidad de organización financiera independiente, el GEF ofrece donaciones a países en desarrollo y países con economías en transición para proyectos en las esferas de la diversidad biológica, el cambio climático, las aguas internacionales, la degradación de la tierra, el agotamiento de la capa de ozono y los contaminantes orgánicos persistentes.

Sobre el tema Cultura y Gobernabilidad hídrica, el Dr. Fernando González Villarreal, Director del Programa Universitario del Manejo de Uso y Reuso del Agua en la UNAM (PUMAGUA), definió a la gobernabilidad como la capacidad de los países de organizar el desarrollo y manejo sustentable del agua, lo cual, mencionó, incluye la capacidad para diseñar una política hidráulica aceptable por amplios sectores sociales, la existencia de leyes y reglamentos conscientes con la política definida y su implementación efectiva a través de las instituciones y organizaciones de usuarios autoregulables.

Para finalizar la sesión, se habló de "Gobernanza eficaz: el caso mexicano", presentado por el Ing. Abel Jiménez Alcázar, Gerente de Consejos de Cuenca de la Comisión Nacional del Agua (Conagua) y Presidente de la Red de Organizaciones de Cuenca de América del Norte (ROCAN), quien habló sobre la organización de las cuencas del país, su gestión y la importancia de que México tenga la Presidencia de una de las ocho redes regionales que conforman la Red Internacional de Organismos de Cuenca (RIOCI).

El panel fue moderado por el Ing. Emiliano Rodríguez Briceño, Subdirector de Planeación de la Comisión Nacional del Agua (Conagua).

On the economic area, Christian Severin, Program Manager of International Waters (GEF), spoke about the GEF replenishment, particularly in the international waters focal area. As an independent financial organization, it provides grants to developing countries and transition economies for projects on biodiversity, climate change, international waters, land degradation, depletion layer ozone and POP's.

On Culture and Water Governability, Dr. Fernando Gonzalez Villarreal, Director of the Water Management, Use and Reuse University Programme, UNAM (PUMAGUA), defined governability as the capacity of countries to organize sustainable development and water management. This includes the capacity to design an acceptable water policy by various social sectors, the existence of laws and regulations consistent with the defined policy and its effective implementation by self-regulated users' institutions and organizations.

The session ended with Effective governance: the case of Mexico, by Abel Jimenez Alcazar, Manager of Basin Councils of the National Water Commission (Conagua) and President of the North American Network of Basin Organisations (NANBO) who spoke about the organization of the country's watersheds, their management and the importance of Mexico as Chair of the eight regional networks comprising the International Network of Basin Organisations (INBO).

The panel was moderated by Emiliano Rodriguez Briceño, Deputy Director for Planning of the National Water Commission (Conagua).

THE HIGH COMPLEXITY TOPICS ARE: LONG-TERM INVESTMENT, PAYMENT CAPACITY AND RESOURCE AVAILABILITY AND TREATMENT.

COMPONENTE CIENTÍFICO-TECNOLÓGICO / SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COMPONENT

[MÉXICO D.F., 25 DE JUNIO, 2014 / MEXICO CITY, JUNE 25, 2014]

CONFERENCIA MAGISTRAL: EL PAPEL DE LA CIENCIA Y TECNOLOGÍA COMO FACTOR CLAVE PARA EL DESARROLLO DEL SECTOR HÍDRICO EN LAS AMÉRICAS

Dr. Glen Daigger

Presidente de International Water Association (IWA)

El Dr. Glen Daigger, Presidente de la International Water Association (IWA), fue el keynote speaker de esta sesión. Señaló que actualmente no se puede alcanzar la cobertura de agua a nivel mundial, sin embargo hay que buscar estrategias que permitan mejorar el uso eficiente en cuanto a los recursos. Aunado a ello, se requiere capacitar e informar a los profesionistas por parte de los científicos sobre el uso de la tecnología para mejorar la ciencia del agua y generar innovaciones técnicas.

Los aportes de la ciencia y la tecnología fueron analizados desde las perspectivas de seguridad hídrica, agua para el desarrollo, la prosperidad y sostenibilidad, así como de la armonización de los seres humanos y naturaleza. En particular, se resaltó la importancia de generar mecanismos la participación privada en el campo de la innovación, así como el desarrollo de capacidades de acuerdo a las prioridades de cada región que permitan la formación de profesionales de alto nivel para apoyar a los tomadores de decisiones.

Posteriormente, el Dr. Glen Daigger participó en el panel que llevó a resaltar la necesidad de invertir en las ciencias del agua para beneficio de la población mundial.

KEYNOTE CONFERENCE: THE ROLE OF SCIENCE AND TECHNOLOGY AS A KEY FACTOR FOR THE DEVELOPMENT OF THE WATER SECTOR IN THE AMERICAS

Dr. Glen Daigger

President of the International Water Association (IWA)

Dr. Glen Daigger, President of the International Water Association (IWA), was the keynote speaker for this session. He noted that currently water coverage has not been reached worldwide yet, however, strategies are required to improve the efficient use of resources. Apart from this, it is necessary for scientists to train and inform professionals on the use of technology to improve water science and generate technological innovations.

Science and technology contributions were analyzed from the perspectives of water security, water for development, prosperity and sustainability, as well as the harmonization of humans and nature. The importance of creating mechanisms for private participation on innovation was highlighted, as well as capacity building in accordance to the priorities of each region that enable the formation of high-level professionals to support decision makers.

Subsequently, Dr. Glen Daigger participated in the panel that stressed the need for investment in water sciences for the benefit of the global population.

"Necesario capacitar e informar a los profesionistas científicos sobre el uso de la tecnología para mejorar la ciencia del agua y generar innovaciones técnicas".
Glen Daigger, Presidente de la IWA.

"Necessary to training and briefing professionals scientific about the use of technology to increase water science and generate technological innovations."
Glen Daigger, IWA President



PANEL:
EL PAPEL DE LA CIENCIA Y TECNOLOGÍA COMO FACTOR CLAVE PARA EL DESARROLLO DEL SECTOR HÍDRICO EN LAS AMÉRICAS

La ciencia y la tecnología en el agua fue uno de los temas más sobresalientes de Water Week Latinoamérica en el panel integrado por el Mtro. Eduardo Mestre Rodríguez, Asesor en jefe de la Subdirección General de Planeación de CONAGUA y Director de la Fundación Internacional del Agua en su carácter de moderador; el Mtro. Víctor Bourguett Ortiz, Director General del Instituto Mexicano de Tecnología del Agua (IMTA); la Dra. Jennifer MacKay, Oficial de Supervisión Ambiental del Consejo de la Ciudad de Brisbane en Australia; la Mtra. Ulrike Broschek, Subgerente de Gestión Hídrica de Fundación Chile; el Dr. Juan Carlos Bertoni, Secretario Técnico del Comité Argentino del Programa Hidrológico Internacional, y el Dr. Emyr Diniz Costa Jr., Director de la Organización Oberecht- Brasil, y el Dr. Víctor Alcocer Yamanaka, Coordinador de Hidráulica del IMTA.

Los panelistas expertos representantes de Chile, Argentina, Brasil, Australia, Estados Unidos y México coincidieron en que hablar de

PANEL:
THE ROLE OF SCIENCE AND TECHNOLOGY AS A KEY FACTOR FOR THE DEVELOPMENT OF THE WATER SECTOR IN THE AMERICAS

Water science and technology was one of the outstanding themes in the Latin American Water Week panel composed by Eduardo Mestre Rodríguez, Chief Advisor of the Deputy General Direction for Planning of CONAGUA and Director of the International Water Foundation as moderator; Victor Bourguett Ortiz, Director General of the Mexican Institute for Water Technology (IMTA); Dr. Jennifer MacKay, Environmental Monitoring Officer of the City of Brisbane Council, Australia; Ulrike Broschek, Deputy Manager for Water Chile Foundation; Dr. Juan Carlos Bertoni, Technical Secretary of the Argentine Committee of the International Hydrological Programme, Dr Emyr Diniz Costa Jr., Director of the Oberecht Organization, Brazil and Dr. Victor Alcocer Yamanaka, Hydraulics Coordinator, IMTA.

The expert panelists representing Chile, Argentina, Brazil, Australia, United States and Mexico agreed that talking about science and tech-



Panelistas de "El papel de la ciencia y la tecnología como factor clave para el desarrollo del sector hídrico en las Américas": Eduardo Mestre (Fundación Internacional del Agua); Víctor Bourguett (IMTA); Jennifer McKay, Supervisión Ambiental en Brisbane, Australia; Ulrike Broschek (Fundación Chile); Juan Carlos Bertoni (Comité Argentino del PHI-UNESCO); Emyr Diniz Costa (Oberecht, Brasil); Víctor Alcocer Yamanaka (IMTA) y Giancarlo Gerli (ABDIB).

Panelists of "The role of science and technology as a key factor for the development of the water sector in the Americas": Eduardo Mestre (International Water Foundation); Víctor Bourguett (IMTA); Jennifer McKay, Environmental Monitoring, Brisbane, Australia; Ulrike Broschek (Fundación Chile); Juan Carlos Bertoni (Argentine Committee IHP-UNESCO); Emyr Diniz Costa (Oberecht, Brasil); Víctor Alcocer Yamanaka (IMTA) and Giancarlo Gerli (ABDIB).

ciencia y tecnología es una ventaja cuando se utilizan debidamente teniendo en cuenta las distintas necesidades de la población, y además facilitan de manera decisiva en la consecución de los Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM) planteados por la Organización de las Naciones Unidas (ONU).

La ciencia y la tecnología también son fundamentales para afrontar los problemas relacionados con el crecimiento demográfico y la urbanización, el cambio climático, la deforestación, la biodiversidad, las fuentes de energía pero sobre todo, la crisis del agua.

Los panelistas indicaron que la utilización de tecnologías sencillas, por ejemplo el tratamiento del agua con cloro en los hogares, puede aumentar la salubridad del agua y las condiciones sanitarias, del mismo modo que puede tener una ventajosa aplicación a la agricultura al aumentar la producción de alimentos gracias a una mejor ordenación de los suelos; eficientar los sistemas de riego y cultivos de alto rendimiento y de mayor valor nutritivo.

Sobre cuestionamientos de aplicación de ciencia y tecnología en la práctica, se habla de la relevancia del sector privado para impulsar el desarrollo científico en la región iberoamericana; en ésta última se coincidió sobre las amplias posibilidades de participación, por las ventajas sociales de ubicación e incluso de recursos.

Otro de los temas que se vieron en este panel fue el presupuesto que se destina a la inversión tecnológica y la prioridad para impulsar los estudios sobre el agua. Actualmente en México, el presupuesto otorgado a la ciencia y tecnología en general abarca cerca de 82 mil millones de pesos, lo que implica un incremento real para empezar a empujar de manera importante los esfuerzos de la comunidad científica.

En ese sentido, la transformación y mejoras en el sector agua en beneficio de la sociedad va de la mano con la capacidad científica y tecnológica de las naciones. Sin embargo, en América Latina la mayoría de los países apenas están abriéndose al panorama de la inversión científico-tecnológica. En el caso específico de México, su gasto es menor de 0.4 por ciento de su producto interno bruto (PIB), y en lo que se refiere a las ciencias del agua la cifra es menor 0.00003 por ciento del PIB de inversión, informaron en el panel de El papel de la ciencia y tecnología como factor clave para el desarrollo del sector hídrico en las Américas.

Para finalizar, los ponentes coincidieron en que una de las formas en avanzar en resolver las problemáticas en el sector hídrico desde escasez, sequía, fenómenos naturales hasta sobrepoblación, es sin lugar a dudas, la inversión en educación sobre el agua, ya que sin conocimiento del vital líquido, sus componentes y beneficios es muy difícil poder actuar.

nology represents an advantage when used properly, taking into account the different needs of the population, and also facilitate the decisive attainment of the Millennium Development Goals (MDGs) raised by the United Nations (UN).

Science and technology are also essential to address the problems associated with population growth and urbanization, climate change, deforestation, biodiversity, energy sources but mainly the water crisis.

The panelists indicated that the use of simple technologies, such as water treatment with chlorine in households can improve water sanitation and sanitary conditions in the same way it can have an advantageous implementation in agriculture to increase food production through better soil management, more efficient irrigation systems and high-yield crops and nutritional value.

On the science and technology implementation, they analyzed the importance of the private sector to further scientific development in the Ibero-American region; on the latter it was agreed on the broad possibilities of participation due to location social benefits and even to resources.

Another topic discussed in this panel was the budget allocated to technological investment and the priorities to promote studies in the field of water. Currently in Mexico, the budget allocated to science and technology comprises in general around 82 billion pesos, which implies a real increase to start significantly promoting the scientific community efforts.

In that sense, the transformation and improvements in the water sector for the benefit of society goes hand in hand with the scientific and technological capacities of nations. However, in most Latin American countries are just opening up to the panorama on scientific and technological investment. In the specific case of Mexico, spending is less than 0.4 percent of its gross domestic product (GDP), and on water sciences the figure is less 0.00003 percent of GDP investment. This was reported during the panel The role of science and technology as key factor for the development of the water sector in the Americas.

To finalize, the speakers agreed that one way to advance in solving the problems in the water sector that go from scarcity, drought, natural disasters to overpopulation, is undoubtedly investment in water education, since without knowledge on water, its components and benefits, it is very difficult to act.

COMPONENTE TEMÁTICO / THEMATIC COMPONENT

[MÉXICO D.F., 26 DE JUNIO, 2014 / MEXICO CITY, JUNE 26, 2014]

CONFERENCIA MAGISTRAL: AGUA PARA LA SOSTENIBILIDAD: LA ARMONIZACIÓN DE LOS SERES HUMANOS Y NATURALEZA
Dr. Dogan Altinbilek
Presidente de la Asociación Internacional de Recursos Hídricos (IWRA)

El Dr. Dogan Altinbilek, Vicepresidente del Consejo Mundial del Agua, abrió el panel final de Water Week Latinoamérica subrayando que el agua es un ingrediente esencial para todos los sectores y para el desarrollo humano. "La armonización con la naturaleza sólo se da a través de un enfoque global y multidisciplinario en el manejo del recurso hídrico".

Agregó que el Consejo Mundial del Agua (WWC) trabaja para estimular el crecimiento de la economía en sinergia con el medio ambiente, por medio de una estrategia colectiva entre todas las partes interesadas, armonizando el desarrollo con la naturaleza como una necesidad que podemos enfrentar con inversión, innovación y participación.

Además indicó que la tecnología puede ayudar a generar estrategias alternativas que permitan disminuir los consumos de agua, lograr economías verdes e implementar políticas sobre el agua, y puso como ejemplo la industria mexicana en sus estrategias de reutilizar agua, además de hacer énfasis en mantener un balance entre la naturaleza y las necesidades, para lograr armonía entre desarrollo y la naturaleza.

"Los avances tecnológicos deben permitir estimular el crecimiento ecológico en las naciones pobres y la necesidad de esos recursos no deben degradar el medio ambiente", finalizó.

KEYNOTE SPEECH: WATER FOR SUSTAINABILITY: HARMONIZATION OF MANKIND AND NATURE
Dr. Dogan Altinbilek
President of the International Water Resources Association (IWRA)

Dr. Dogan Altinbilek, Vice President of the World Water Council, opened the closing panel of Latin American Water Week stressing water as an essential ingredient for all sectors and for human development. "The harmonization of humans and nature is only given through a comprehensive and multidisciplinary approach on water resources management".

He added that the World Water Council (WWC) works to stimulate economic growth in synergy with the environment through a collective strategy among all stakeholders harmonizing the development with nature as a necessity we can address with investment, innovation and participation.

He also noted that technology can help generate alternative strategies to reduce water consumption, achieve green economies and implement policies on water, and pointed out the Mexican industry in their strategies to reuse water, along with the emphasis on maintaining a balance between nature and needs to achieve harmony between development and nature.

"Technological advances should enable to stimulate green growth in poor nations and the need for these resources must not degrade the environment," he concluded.



"La armonización con la naturaleza sólo se da a través de un enfoque global y multidisciplinario en el manejo del recurso hídrico".
Dogan Altinbilek (WWC/ IWRA).

"The harmonization with nature is only possible with a comprehensive and multidisciplinary approach to the management of water resources." Dogan Altinbilek (WWC / IWRA).

AGUA PARA LA SOSTENIBILIDAD: LA ARMONIZACIÓN DE LOS SERES HUMANOS Y NATURALEZA
WATER FOR SUSTAINABILITY: HARMONIZATION OF MANKIND AND NATURE

JUNIO 26 / JUNE 26, 2014

14:00 – 17:00 HRS.

SALÓN/ ROOM CONSTELACIONES "B"

Posterior a la participación de Dogan Altinbilek, la Profra. Laura Marcelino de Proyectos de Cuenca del Programa Marco para la Gestión Sostenible de los Recursos Hídricos de la Cuenca del Plata, abordó aspectos sobre proyectos binacionales entre Brasil y Uruguay. La Cuenca de Plata es la segunda más importante esta compuesta por el río Panamá y en Uruguay el Río de la Plata, cuenta con una superficie de 3, 100,000 Km2. Explicando que la cuenca es compartida y citando la siguiente frase: "No es sólo nuestro ambiente, es el de todos, somos una parte de él y él es una parte de nosotros".

En el Programa Marco participan organizaciones como el CIC, OEA, FMAM, PNUMA y tienen como objetivo fortalecer el CIC como órgano. Hoy en día se busca una gestión compartida binacional de la cuenca bajo los pilares técnicos, políticos y participativos, enfatizando que para cuidar hay que conocer, para ayudar a valorizar lo que se quiere cuidar.

Por su parte, el Ing. Hernán Romero, Coordinador General de Programas Hídricos del Ministerio de Ambiente y Recursos Naturales de El Salvador, en el Fondo de Agua, presentó el Programa de Restauración de Paisajes, Ecosistemas y Agua, haciendo una remembranza de las causas de la inseguridad hídrica en su país. Los ríos y humedales (lagos y lagunero) sufren de contaminación, degradación, sobreexplotación, conflictos de uso y variabilidad climática. La temperatura va aumentando 1.3 grados centígrados cada año en el Salvador y en las siguientes décadas posiblemente aumente de 3 a 6°C. Se tiene un programa de restauración de ecosistemas y paisajes (PREP) y consiste en restaurar los mismos así como los territorios completos, trabajar con pequeños, medianos y grandes productores cuyo objetivo es reducir la erosión, mejorar la regulación hídrica y tener suelo productivo mejorando su fertilidad. El programa abarca tres cuencas compartidas con Honduras y Guatemala, cuyo objetivo es transformar el paisaje del territorio de manera articulada, trabajar con los agricultores y construir acuerdos que garanticen la sustentabilidad de las acciones.

Following the participation of Mr. Dogan Altinbilek, Prof. Laura Marcelino, Basin Projects of the Framework Programme for sustainable management of water resources of La Plata Basin, addressed the aspects of bilateral projects between Brazil and Uruguay. La Plata Basin, the second largest in this region, is composed of Panama river and Uruguay La Plata River with an area of 3, 100,000 km2. She explained that the basin is shared and said: "It is not only our environment, it is of all humanity, we are a part of it and it is a part of us."

In the Framework Programme, organisations such as CIC, OAS, GEF, UNEP are involved and aim to strengthen CIC as a body. Today a shared binational watershed management is sought under the technical, political and participatory pillars, emphasizing that we must know to take care and thus contribute to give value that which we want to protect.

Hernan Romero, General Coordinator for Water Programmes of the Ministry of Environment and Natural Resources of El Salvador presented in the Water Fund, the Restoration Programme for landscapes, ecosystems and water, making a remembrance of the causes for water insecurity in his country. Rivers and wetlands (lakes and marsh) suffer from pollution, degradation, overexploitation, use conflicts and climate variability. The temperature rises 1.3 degrees Celsius each year in El Salvador and in the following decades will possibly increase of 3-6 ° C. The country has a restoration programme for ecosystems and landscapes (PREP) which consists of restoring them as well as the entire territories, working with small, medium and large producers whose objective is to reduce erosion, improve water regulation and have productive soil improving its fertility. The programme covers three shared basins with Honduras and Guatemala, which aims to transform the landscape of the territory articulately, working with farmers and making agreements that guarantee the actions sustainability.

**HOY EN DÍA
SE BUSCA
UNA GESTIÓN
COMPARTIDA
BINACIONAL DE LA
CUENCA BAJO LOS
PILARES TÉCNICOS,
POLÍTICOS Y
PARTICIPATIVOS,
ENFATIZANDO
QUE PARA CUIDAR
HAY QUE CONOCER
PARA AYUDAR A
VALORIZAR LO QUE
SE QUIERE CUIDAR.**

El Dr. Eugenio Barrios, Director del Programa de Agua del Fondo Mundial para la Naturaleza (WWF-México), presentó la experiencia de la aplicación de los caudales ambientales en México, indicando que la norma mexicana sobre caudales ecológicos ha ayudado a establecer un balance, una clasificación de cuencas entre las de mayor y menor importancia y una jerarquía de metodologías, mencionó la importancia de los caudales ecológicos señalando que el agua que llega al mar es la más productiva para la sociedad. El Programa Nacional de Preservación de agua cuenta con 189 reservas de agua que empezó hace 2 años. Las reservas de agua están protegiendo el 43% de agua del país, tiene 47,829 Hm3 de volumen y 81,082 Hm2 de superficie con 15 áreas naturales protegidas. Las reservas en términos sociales abastecen a muchas familias.

La Dra. Maidali Ramirez Cruz, Coordinadora del Proyecto Cahoacán. Unidad de Medios de Vida y Conservación de la Naturaleza (UICN), mostró la experiencia de su proyecto que tiene como objetivo consolidar, fomentar y ampliar la planificación y gestión participativa, con la intención de realizar planes de gestión participativa, estrategias de concientización de manejo integral, subrayando que se deben generar acuerdos para construir procesos.

El panel sobre Agua para la Sostenibilidad, la Armonización y la Naturaleza, fue moderado por el Dr. Alejandro Omar Iza, Director del Centro de Derecho Ambiental de la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (UICN), en coordinación con la Dra. Rocío Córdoba, Coordinadora de la Unidad de Medios de Vida y Cambio Climático para México, América Central y el Caribe de la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (UINC), quienes indicaron que el objetivo de este foro de discusión fue plantear soluciones de gobierno que involucren bienes y servicios de manera sostenible.

TODAY A SHARED BINATIONAL WATERSHED MANAGEMENT IS SOUGHT UNDER THE TECHNICAL, POLITICAL AND PARTICIPATORY PILLARS, EMPHASIZING THAT WE MUST KNOW TO TAKE CARE AND THUS CONTRIBUTE TO GIVE VALUE THAT WHICH WE WANT TO PROTECT.

Dr. Eugenio Barrios, Director of the World Wildlife Fund (WWF-Mexico) Water Programme, presented the experience on the application of environmental flows in Mexico, indicating that the Mexican standard on ecological flows has helped to establish a balance, a classification of basins between the ones with greater or lesser relevance and a hierarchy of methodologies. He mentioned the importance of environmental flows indicating that the water that reaches the sea is the most productive for society. The National Water Preservation Programme has 189 water reservoirs and started 2 years ago. Water reserves are protecting 43% of water in the country with 47,829 hm3 volume and Hm2 81.082 surface with 15 protected natural areas. The reserves supply for many families.

Dr. Maidali Ramirez Cruz, Cahoacán Project Coordinator. Unit for Livelihoods and Conservation of Nature (IUCN), presented the experience on her project that aims to consolidate, enhance and broaden participatory planning and management to carry out participatory management plans, awareness strategies on integrated management, emphasizing that agreements must be reached to build processes.

The Panel Water for sustainability, harmonization and nature was moderated by Dr. Omar Alejandro Iza, Director, Centre for Environmental Law of the International Union for Conservation of Nature (IUCN), in coordination with Dr. Rocío Cordova, Coordinator of the IUCN Livelihoods and Climate Change Unit for Mexico, Central America and the Caribbean, who indicated that the purpose of this forum was to raise sustainably government solutions involving goods and services.

Algunos panelistas de "Agua para la Sostenibilidad": Alejandro Omar Iza (UICN); Eugenio Barrios (WWF-México) Rocío Córdoba (IUCN); Laura Marcelino (OEA); Hernán Romero (MARN El Salvador); Maidali Ramírez Cruz (IUCN) y Ramón Pérez-Gil Salcido (Fundación Río Arronte).

Some panelists of "Water for Sustainability": Alejandro Omar Iza (UICN); Eugenio Barrios (WWF-México) Rocío Córdoba (IUCN); Laura Marcelino (OEA); Hernán Romero (MARN El Salvador); Maidali Ramírez Cruz (IUCN) and Ramón Pérez-Gil Salcido (Río Arronte Foundation).



SRE
SECRETARÍA DE
RELACIONES EXTERIORES

SEMARNAT
SECRETARÍA DE MEDIO AMBIENTE
Y RECURSOS NATURALES

CONAGUA

COMISIÓN NACIONAL DEL AGUA

PANEL DE CIERRE / CLOSING PANEL

JUNIO 26, 2014 / JUNE 26, 2014
CIUDAD DE MÉXICO / MEXICO CITY

Water Week Latinoamérica México, 2014 cerró sus actividades con los mensajes de conclusiones del Ing. Roberto Olivares, Director General de la ANEAS; la Mtra. Ulrike Broschek, Subgerente de Gestión Hídrica de Fundación Chile; el Dr. Paulo Lopes Varella Neto, Director General de la Agencia Nacional de Aguas de Brasil –ANA; el Mtro. Víctor Bourguett, Director General del Instituto Mexicano de Tecnología del Agua y al Dr. Soontak Lee, Co-Presidente del Comité Internacional del 7° Foro Mundial del Agua y el Presidente del Consejo Mundial del Agua, Sr. Benedito Braga.

Durante la clausura de los trabajos realizados en una semana, Benedito Braga, Presidente del WWC, indicó que para que se pueda tener seguridad alimentaria, energética y de salud, es necesario tener antes seguridad hídrica, "sin agua, que es necesaria en todos los sectores, no podremos tener seguridad en el futuro".

El Subdirector de Planeación de la Conagua, Ing. Emiliano Rodríguez Briceño, afirmó que los objetivos planteados de fortalecer las capacidades técnicas, fomentar la cooperación en la gestión hídrica orientada al buen manejo para el bienestar humano y la seguridad hídrica, implementando políticas públicas en materia hídrica, se habían superado en este evento. "Hago votos para que el esfuerzo que aquí realizado, se traduzca en beneficios tangibles para nuestros respectivos países", finalizó.

“ SIN AGUA, QUE ES NECESARIA EN TODOS LOS SECTORES, NO PODREMOS TENER SEGURIDAD EN EL FUTURO”.

"WITHOUT WATER NECESSARY IN ALL SECTORS, WE CANNOT HAVE FUTURE SECURITY".

Latin American Water Week Mexico 2014 closed its activities with the messages of Roberto Olivares, Director General of ANEAS; Ulrike Broschek, Deputy Manager for Water, Chile Foundation; Dr. Paulo Lopes Varella Neto, Director General of the National Water Agency of Brazil ANA; Victor Bourguett, Director General of the Mexican Institute of Water Technology; Prof. Soontak Lee, Co-Chair of the International Steering Committee of the 7th World Water Forum; and Benedito Braga, President of the World Water Council.

During the closing ceremony Benedito Braga, WWC President, said that in order to have food, energy and health security, it is necessary to have before water security, "without water necessary in all sectors, we cannot have future security".

Emiliano Rodríguez Briceño, Deputy Director for Planning, Conagua, said that the objectives raised to strengthen the technical capacities, promote cooperation in water management, good management for human well-being and water security, implemented public policies in water-related issues, have been exceeded in this event. "I hope the effort made here is translated into tangible benefits for our respective countries", he concluded.

Presidium del panel de cierre de Water Week Latinoamérica 2014: Ulrike Broschek, Fundación Chile); Soontak Lee, Comité Internacional del 7° Foro Mundial del Agua; Paulo Varella, ANA Brasil; Emiliano Rodríguez, Conagua México; Víctor Bourguett, IMTA.

Presidium of the 2014 Latin American Water Week Closing Panel: Ulrike Broschek, Fundación Chile); Soontak Lee International Steering Committee of the 7th World Water Forum; Paulo Varella, ANA Brazil; Emiliano Rodríguez, Conagua México; Víctor Bourguett, IMTA México.

COMISION NACIONAL DEL AGUA



DECLARATORIA DE CIERRE / STATEMENT OF CLOSING SESSION



ING. / MR. EMILIANO RODRÍGUEZ BRICEÑO

Subdirector General de Planeación / Deputy General Director for Planning
Comisión Nacional del Agua / National Water Commission
CONAGUA

Muy buenas tardes a todos los presentes:

En este momento en que llega a su fin la segunda edición de Water Week Latinoamericana, quiero agradecer la destacadísima participación de quienes nos acompañan en este momento y los que nos acompañaron durante el desarrollo de los trabajos; al Dr. Soontak Lee, Co-Presidente del Comité Internacional del 7° Foro Mundial del Agua; a la Química Karin Lexen, Directora de la Semana Mundial del Agua de Estocolmo; a la Maestra Ulrike Broschek, Subgerente de Gestión Hídrica de Fundación Chile; al Dr. Paulo Lopes Varella Neto, Director General de la Agencia Nacional de Aguas de Brasil –ANA; al Ing. Roberto Olivares, Director General de ANEAS; al Mtro. Víctor Javier Bourguett Ortiz, Director General del Instituto Mexicano de Tecnología del Agua y un especial agradecimiento a la Licenciada Claudia Coria Bustos y a todo su equipo de la Gerencia de Cooperación Internacional de la Conagua, que sin ellos, esto no hubiera sido posible.

Un saludo cordial al Señor Presidente del Consejo Mundial del Agua, Doctor Benedito Braga; y a los Excelentísimos Señores Embajadores que nos acompañan y nos acompañaron.

A los Señores integrantes de la Junta de Gobierno del Consejo Mundial del Agua que nos acompañaron en los trabajos. A todos los representantes de organizaciones e insti-

Good afternoon to all of you:

In this moment when the 2nd Latin American Water Week edition comes to an end, I want to thank the participation of those who are here with us and those who joined us during the course of activities: Prof. Soontak Lee, Co-Chair of the International Steering Committee of the 7th World Water Forum; Karin Lexen, Director of the World Water Week in Stockholm; Ulrike Broschek, Deputy Manager for Water, Chile Foundation; Dr. Paulo Lopes Varella Neto, Director General of the National Water Agency of Brazil, ANA; Roberto Olivares, Director General of ANEAS; Victor Javier Bourguett Ortiz, Director General of the Mexican Institute of Water Technology and a special thanks to Claudia Bustos Coria and her team of the International Cooperation Department, Conagua, because without them, this would not have been possible.

I cordially greet Dr Benedito Braga, President of the World Water Council and Excellencies Ambassadors.

Also to the members of the World Water Council Board of Governors, who joined us in the activities. To all organizations and representatives of civil and educational institutions; international organizations; water utilities from the 32 nations that were present during the development of

tuciones civiles y educativas; organismos internacionales organismos operadores de agua y empresas provenientes de las 32 naciones que estuvieron presentes durante el desarrollo de este evento. A los representantes de los medios de comunicación que dieron seguimiento a los trabajos durante toda la Semana.

Señoras y señores, estimados amigos; quiero manifestar el honor que para Conagua y el Gobierno de México significa su presencia aquí y agradecerles el haber dedicado parte de su valioso tiempo, esfuerzo y generosidad en compartir sus conocimientos y experiencias, que indudablemente enriquecieron y dieron realce a este trascendental evento.

Durante esta Semana Latinoamericana del Agua, a través de ponencias y presentaciones, tuvimos la oportunidad de convivir en esta gran comunidad del agua y compartir experiencias y conocimientos, que nos permitirán desarrollar una base de diagnósticos y soluciones a los retos en materia hídrica, que día a día afrontamos en cada uno de nuestros respectivos países; de ahí la riqueza de sus aportaciones y propuestas.

Estos foros permiten el intercambio de experiencias, propuestas, y mejores prácticas replicables, para enfrentar los retos, y encontrar soluciones posibles en la materia que nos concierne. Todo esto encaminado a lograr la gestión integrada y sustentable del agua.

En esta semana de trabajo, tuvimos el privilegio de escuchar a nuestros amigos especialistas, referentes a nivel internacional en la materia, quienes de una manera contundente expusieron diversos temas a nivel local, regional y nacional, buscando que estas experiencias sean incorporadas en las principales agendas a nivel global, como la agenda de las Naciones Unidas para el desarrollo, después de 2015.

Agradecemos en todo lo que vale, compartir su conocimiento en los rubros de ciencia y tecnología, agua y energía, gobernanza, derecho humano al acceso al agua, variabilidad climática, asistencia financiera, fortalecimiento de capacidades, políticas públicas y desarrollo sustentable, por mencionar algunos.

En este sentido, quisiera destacar, la importancia de crear una nueva cultura hídrica que considere los marcos normativos e institucionales, que en conjunto se traduzcan en elevar el nivel y calidad de vida de nuestros pueblos, al poder brindar servicios eficientes de agua potable, drenaje y saneamiento, garantizar el agua para la seguridad alimentaria y especialmente, que los recursos hídricos continúen siendo en el futuro, nuestro mayor vínculo de unión, paz y desarrollo.

Que los habitantes de nuestras naciones disfruten del agua de manera eficiente, asequible y de buena calidad; con oportunidad para hacer valer el derecho humano y que no sea más un factor de la pobreza, sino que propicie el bienestar social y que favorezca el cambio en nuestra cultura y educación.

this event. To the representatives of the media that followed up with the work throughout the week.

Ladies and gentlemen, dear friends;

I want to express the honor that for Conagua and the Government of Mexico means being here and thank you for having taken some of your valuable time, effort and generosity in sharing your knowledge and experiences that undoubtedly enriched and gave prominence to this significant event.

During Latin American Water Week, through lectures and presentations, we had the opportunity to interact in this great water community and share experiences and knowledge that will enable us to develop a foundation of diagnoses and solutions for the challenges in water issues we are facing day-to-day in each of our countries; hence the wealth of your contributions and suggestions.

These fora enable the exchange of experiences, proposals, and replicable best practices to meet the challenges and possible solutions in the subject that concerns us. All this aimed at achieving integrated and sustainable water management.

In this working week we had the privilege of listening to our friends specialists, international benchmarks, who forcefully presented topics at the local, regional and national level, seeking that these experiences are incorporated in the main global agendas such as the United Nations agenda for the post-2015 development.

We appreciate that you have shared your knowledge in the fields of science and technology, water and energy, governance, human right to water, climate variability, financial assistance, capacity building, public policies and sustainable development, to name a few.

In this regard, I would like to highlight the importance of creating a new water culture that considers policy and institutional frameworks, which together are translated into raising the level and quality of life of our peoples, to provide efficient drinking water, sewerage and sanitation services, securing water for food security and especially that water resources remain in the future, our greatest bond of union, peace and development.

The inhabitants of our nations enjoy water in an efficient, affordable manner and of quality; with an opportunity to assert the

“ **ME ENORGULLECE INFORMAR QUE SE SUPERARON LAS EXPECTATIVAS DE FORTALECER LAS CAPACIDADES TÉCNICAS Y LA COOPERACIÓN EN LA GESTIÓN HÍDRICA PARA EL BIENESTAR HUMANO Y LA SEGURIDAD DEL VITAL LÍQUIDO”**

Ing. Emiliano Rodríguez Briceño, Subdirector General de Planeación de la Comisión Nacional del Agua, Conagua.

“ I AM PROUD ANNOUNCE THAT THE EXPECTATIONS OF STRENGTHENING THE TECHNICAL SKILLS AND COOPERATION IN WATER MANAGEMENT FOR HUMAN WELLBEING AND SECURITY OF VITAL FLUID WERE EXCEEDED”

Mr. Emiliano Rodríguez Briceño,
Deputy General Director for
Planning of the National Water
Commission, Conagua.

Me complace compartirles que se tuvo una participación aproximada de 600 asistentes, que nos visitaron de 32 naciones del mundo; se llevaron a cabo 9 Sesiones Plenarias; 6 Paneles de discusión; 10 Eventos Paralelos. Así mismo, tuvo lugar la Expo Water Week, la primera exhibición de tecnología del sector agua que se desarrolló en el marco de este evento.

Quiero destacar la celebración de la quincuagésima segunda Reunión de la Junta de Gobernadores del Consejo Mundial del Agua (WWC), en la que se presentó la convocatoria al premio Mexico Water Prize para ser entregado en el 7° Foro Mundial del Agua, en Corea 2015; así como un convenio de Cooperación Técnica entre El Instituto UNESCO-IHE para la Educación relativa al Agua y el Instituto Mexicano de Tecnología del Agua (IMTA) en materia de educación, formación e investigación en el manejo sostenible de los recursos hídricos y el medio ambiente. Esta reunión fue encabezada por el Presidente de México Enrique Peña Nieto, mostrando el nivel de prioridad para nuestro país en el tema del agua.

Además, nuestros participantes de la Segunda Edición de Water Week Latinoamérica y sus acompañantes disfrutaron de una visita técnica al Túnel Emisor Oriente y un recorrido cultural a la zona arqueológica de Teotihuacán.

En este sentido, me enorgullece informar que con ello, se superaron las expectativas y se cumplió con el objetivo planteado de fortalecer las capacidades técnicas, fomentar la cooperación en la gestión hídrica orientada al buen manejo para el bienestar humano y la seguridad hídrica, implementado políticas públicas en materia hídricas.

Este rico intercambio de ideas y experiencias, indudablemente trazó líneas francas y allanó el camino rumbo a la Semana Mundial del Agua de Estocolmo, y el Foro Mundial del Agua de 2015 en Corea, con una plataforma sólida de aportaciones y propuestas concretas y bien definidas.

Hago votos para que el esfuerzo que aquí realizado, se traduzca en beneficios tangibles para nuestros respectivos países. Pido a todos que por favor se pongan de pie:

Siendo las 17:53 horas del 26 de junio de 2014, declaro formalmente clausurados los trabajos de la Segunda Semana Latinoamericana del Agua.

Muchas gracias y en hora buena.

human right and be no more a factor of poverty but rather conducive to social well-being and favourable to change our culture and education.

I am pleased to share that we welcomed close to 600 attendees from 32 nations; 9 Plenary Sessions; 6 Discussion Panels; and 10 Side Events were held. Moreover, Expo Water Week, The first water sector technology exhibition was developed under the framework of this event.

I want to note the holding of the 52nd WWC Board of Governors Meeting, in which the call for the Mexico Water Prize was presented and to be granted in the 7th World Water Forum Korea 2015; as well as a Technical Cooperation agreement between UNESCO-IHE Institute for Water Education and the Mexican Institute of Water Technology (IMTA) on education, training and research for sustainable management of water resources and the environment. This meeting was chaired by the President of Mexico Enrique Peña Nieto, showing the level of priority of water issues in our country.

In addition, participants and their companions enjoyed a technical visit to the Eastern Drainage Tunnel and a cultural tour to the archaeological site of Teotihuacan.

Thereby, expectations were exceeded and the objective raised for strengthening the technical capacities, foster cooperation on sound water management for the human well-being and water security were met by implementing public water policies.

This rich exchange of ideas and experiences undoubtedly traced clear lines and paved the road towards the World Water Week in Stockholm and the World Water Forum 2015 in Korea with a solid platform of specific and well-defined contributions and proposals.

I hope the efforts carried out here would translate into tangible benefits for our respective countries. I ask everyone to please stand up:

At 17:53 pm on 26 June 2014, I officially declared the works of the 2nd Latin American Water Week closed.

Thank you very much.



Ing. Emiliano Rodríguez
(Conagua) encabeza la
sesión de cierre de Water
Week Latinoamérica.

*Mr. Emiliano Rodríguez
heads the closing session
of Latin American Water
Week.*

EVENTOS PARALELOS / SIDE EVENTS

El programa de eventos paralelos o actividades organizadas en el marco de desarrollo de Water Week Latinoamérica brindaron una gran oportunidad a los organizadores, participantes e interesados en conocer temáticas que abordaron la seguridad del agua desde perspectivas más específicas, ya sea entre países de diversas naciones, entre instituciones y sociedad civil.

Entre las instituciones que desarrollaron eventos paralelos en Water Week Latinoamérica, México 2014, destacaron el Consejo Mundial del Agua (WWC), la Red de Organizaciones de Cuenca de América del Norte (ROCAN), el Comité Directivo Internacional para la organización del 7° Foro Mundial del Agua, entre otros.

Entre los 10 eventos paralelos realizados, destacaron los eventos realizados por el Consejo Mundial del Agua como la 52ª. Reunión de la Junta de Gobernadores; el Panel de Alto Nivel sobre el Financiamiento de la Infraestructura para la Seguridad Hídrica Mundial; la Reunión de Coordinación del Comité Directivo de las Américas Rumbo al VII Foro Mundial del Agua, así como la participación de la Red Internacional de Organismos de Cuenca (RIOC) a través de la Reunión Informativa sobre la Red de Consejos de Cuenca de América del Norte (ROCAN), la Reunión Informativa sobre la Iniciativa de Conservación de la Cuenca del Río Bravo, entre otras actividades como las que se mencionan más adelante.

The programme of parallel events or activities organised under the framework of Latin American Water Week, provided a great opportunity for organizers, participants and those interested in knowing about water security topics from specific perspectives between countries, institutions and civil society.

Some of the institutions that developed parallel events are: the World Water Council (WWC), the Network of Basin Organizations North America (NANBO), and the International Steering Committee of the 7th World Water Forum, among others.

Among the 10 side events held, were those organized by the World Water Council with the 52nd Board of Governors Meeting; the High-Level Panel on Infrastructure Financing for Global Water Security; the Committee of the Americas Coordination Meeting towards the 7th World Water Forum, and the participation of the International Network of Basin Organizations (INBO) through the Information Meeting on the North America Network of Basin Organizations (NANBO), the Information Meeting on the Rio Grande Basin Conservation Initiative, among other activities such as those mentioned later on.

REUNIÓN MÉXICO Y MINISTERIOS DE AMÉRICA LATINA

En el marco de Water Week Latinoamérica, el Dr. David Korenfeld, Director General de Conagua se reunió con Ministros de Sr. Ney Maranhão, Secretario de Recursos Hídricos y Ambiente Urbano de Brasil; Dr. Luis Ángel Montenegro, Ministro y Autoridad Nacional del Agua de Nicaragua; Ing. José Alarcón Mella, Viceministro de Suelos y Aguas de República Dominicana, Sr. Carlos Ortuño, Viceministro de Recursos Hídricos y Riego de Bolivia y Sr. Milton Machado, Presidente de Obras Sanitarias de Uruguay.

THE MEXICO AND LATIN AMERICAN MINISTRIES MEETING

Mr. David Korenfeld, Director General of Conagua met with Ministers, Ney Maranhão, Secretary of Urban Water Resources and Environment of Brazil; Dr. Luis Angel Montenegro, Minister and Water Authority of Nicaragua; Jose Alarcon Mella, Deputy Minister of Soils and Water of the Dominican Republic; Carlos Ortuño, Deputy Minister of Water and Irrigation of Bolivia; and Milton Machado, Chair of Sanitary Works, Uruguay.



REUNIÓN SOBRE LEGISLACIÓN EN MATERIA DE AGUA EN MÉXICO, CON EL CONSEJO MUNDIAL DEL AGUA

En el marco de los trabajos realizados durante Water Week Latinoamérica, el Dr. Benedito Braga, Presidente del Consejo Mundial del Agua (WWC) se reunió con tomadores de decisiones a nivel legislativo y de autoridades locales de México, como el Dr. Esteban Villegas Villareal, Presidente Municipal de Durango que comentó las acciones que se están realizando en el estado de Durango en la Agenda hacia el 2050 con referente a la calidad del agua en la zona.

Por su parte, el asesor del Sen. Ernesto Gándara, Lic. Enrique Yepiz Mendívi compartió que en Sonora se han implementado mecanismos de acceso público para el consumo humano a nivel estatal. El Dip. Gerardo Gaudiano Rovirosa, comentó que Tabasco es el estado más complejo del país, donde se han realizado mayores esfuerzos por reducir los riesgos de inundación en la población y que actualmente el gobierno estableció un convenio de aprovechamiento del registro (PROTAB) para hacer obras de mayor infraestructura. Para finalizar, el Ing. Roberto Olivares, Director General de ANEAS y Gobernador del Consejo Mundial del Agua por México, habló de la visión global del WWC, que a través de los ha logrado agrupar un mayor esfuerzo con 350 organizaciones que hoy la conforman.

MEETING WITH THE WORLD WATER COUNCIL ON THE THEME: WATER LEGISLATION IN MEXICO

Dr. Benedito Braga, President of the World Water Council (WWC) held meeting with decision makers at the legislative level and local authorities in Mexico, such as Dr. Esteban Villegas Villareal, Mayor of Durango who commented actions on water quality are being undertaken in the state of Durango under the Agenda 2050.

Enrique Yepiz Mendívi, adviser to Senator Ernesto Gandara of Durango state, presented the implementation of the public access mechanisms for human consumption at state level. Deputy Gerardo Gaudiano Rovirosa commented that Tabasco is the most complex state in the country, where increased efforts to reduce flood risk in the population have been carried out and that the government established an agreement on the use of the PROTAB register to construct major infrastructure. Finally, Roberto Olivares, Director General of ANEAS and Governor of the World Water Council for Mexico, spoke about the WWC global view, which today has achieved a major effort with the 350 member organizations.





2ª REUNIÓN DEL CONSEJO DIRECTIVO DE LA ANEAS

Los temas del agua que se han desarrollado en el magno evento, fueron de vinculación directa y de interés para los organismos operadores de agua y saneamiento que agrupa la ANEAS en México, desde hace 35 años de su fundación. Por lo que la Mesa Directiva sesionó en el marco de Water Week Latinoamérica para poner al alcance de los organismos la información necesaria sobre los temas que destacaron en el magno evento del que la ANEAS fue parte del comité organizador.

Durante la sesión, el Dr. Benito Braga, Presidente del Consejo Mundial del Agua, destacó el papel que la ANEAS representa en el contexto nacional e internacional, así como la influencia positiva que genera en los operadores del país. Otras personalidades que asistieron a la reunión fueron el Sr. Bert Diphorn de ONU-Habitat, Taeko Yokota de GWOPA y Normand Fleming de la compañía Salteña de Agua y Saneamiento, quienes compartieron con los miembros del Consejo Directivo de ANEAS las ventajas de trabajar a partir de los WOPs (Red de Operadores de Agua), que colaboran de forma similar a los apoyos que se dan entre organismos en México.

2nd ANEAS BOARD OF DIRECTORS MEETING

The water themes developed in the event were a direct linkage and have interest to the water and sanitation Utilities comprising ANEAS since its inception 35 years ago. Thus, the Board of Directors held a meeting to make the information available to the Utilities. ANEAS was part of the organizing committee of this important event.

During the meeting, Dr. Benito Braga, President of the World Water Council, stressed the role ANEAS plays in the national and international context and the positive influence it generates in the Mexican Utilities. Other personalities attending were: Bert Diphorn UN-Habitat, Taeko Yokota GWOPA and Normand Fleming from Salteña Water and Sanitation Company, who shared with ANEAS Board of Directors the advantages of working on the basis of WOP (Water Operators Partnership), that collaborate in a similar way to the supports that take place among utilities in Mexico.



PRESENCIA DEL GOBIERNO DE AUSTRALIA EN WATER WEEK LATINOAMÉRICA

El gobierno de Australia ofreció una comida durante el desarrollo de Water Week Latinoamérica y en su mensaje a través del Sr. William Blomfield, Vicejefe de misión de la Embajada de Australia, agradeció la estancia en México y enfatizó su interés por fortalecer la cooperación bilateral.

AUSTRALIA GOVERNMENT PARTICIPATION

The government of Australia offered a business luncheon and delivered a message through William Blomfield, Mission Deputy Chief of the Embassy of Australia, thanking the stay in Mexico and stressing their interest in strengthening bilateral cooperation.

REUNIÓN INFORMATIVA DE LA RED DE CONSEJOS DE CUENCA DE AMÉRICA DEL NORTE (ROCAN)

Como parte de las actividades que se desarrollaron en Water Week Latinoamérica, se llevó a cabo la reunión informativa sobre la Red de Consejos de Cuenca de América del Norte (ROCAN), presentada por el Presidente de la Red, el Lic. Abel Jiménez Alcázar, con la compañía de Normand Cazelais, Director Ejecutivo; Luis Armando Treviño, Cuenca Río Bravo; Jorge Jiménez Campos, Presidente del Consejo de Cuenca Lerma-Chapala; José Javier Villacaña, Presidente del Consejo de Cuenca Costa Oaxaca; Luis Antonio Berdeja Gallardo, Presidente de Consejo de Cuenca de la Costa Guerrero; Jorge Malagón Díaz, Director General del Organismo de Cuenca Balsas Conagua y Jorge Montoya de Conagua Querétaro.

Se comentó que la creación de la ROCAN se basa en el principio de adhesión voluntaria a la Declaración de Morelia que favorece la gestión integrada por cuenca hidrográfica como enfoque privilegiado para permitir una gestión global, equilibrada y racional de los recursos hídricos y para garantizar la calidad de la vida sobre la tierra y el desarrollo sostenible de las sociedades.

La ROCAN está abierta a todos los organismos de manejo integral de cuenca y a las administraciones gubernamentales encargadas de la gestión de los recursos hídricos, así como a los otros asociados y protagonistas involucrados en Norteamérica, de Groenlandia al Panamá, incluyendo las Antillas.

La ROCAN es una de las ocho redes regionales que conforman la Red Internacional de Organismos de Cuenca (RIOCI), las cuales tienen como objetivo promover la gestión global de los recursos hídricos por cuenca hidrográfica, como un elemento esencial del desarrollo sostenible.

El Lic. Jiménez quien es también Gerente de Consejos de Cuenca de la Comisión Nacional del Agua, informó también que las organizaciones integrantes de la RIOCI, en su IX Asamblea Mundial que se celebró en la ciudad de Fortaleza, Brasil en agosto de 2013, eligieron por unanimidad a México como sede de su próxima asamblea mundial a celebrarse en 2016, donde el Director General de la Conagua asumirá la Presidencia de este organismo internacional para el periodo 2016-2019, consolidando al sector agua de México en el primer plano del panorama mundial.

BRIEFING OF THE NORTH AMERICAN NETWORK OF BASIN ORGANIZATIONS (NANBO)

This briefing on the North American Network River of Basin Organizations (NANBO) was presented by its President, Abel Jimenez Alcazar, jointly with Normand Cazelais, Executive Director; Luis Armando Trevino, Rio Bravo Basin; Jorge Jimenez Campos, President of the Lerma-Chapala Basin; Jose Javier Villacaña, President of the Oaxaca Coast Basin; Luis Antonio Berdeja Gallardo, President of the Coastal Basin Council of Guerrero; Jorge Malagon Diaz, Director General of the Balsas River Basin Organization, Conagua; and Jorge Montoya, Conagua Querétaro.

The creation of NANBO is based on the principle of voluntary adhesion to the Declaration of Morelia that promotes integrated river basin management as a privileged approach to enable a comprehensive, balanced and rational management of water resources and to ensure the quality of life on earth and sustainable development of societies.

NANBO is open to all organisations of integrated watershed management and governmental administrations in charge of the management of water resources, as well as other associates and stakeholders involved in North America, from Greenland to Panama, including the West Indies.

NANBO is one of eight regional networks comprising the International Network of Basin Organizations (INBO), which aim to promote the global management of water resources at river basin level as an essential element of sustainable development.

Abel Jimenez, who is also Basin Councils Manager of the National Water Commission, reported that INBO member organizations in its 9th World Assembly held in Fortaleza, Brazil in August 2013, unanimously chose Mexico as the venue of its next world Assembly to be held in 2016, where the Director General of Conagua will take office as Chair of this international body for 2016-2019, strengthening the water sector of Mexico at the global forefront.



EXPO WATER WEEK LATINOAMÉRICA / EXPO LATIN AMERICAN WATER WEEK

La primera exhibición de tecnología del sector agua que se desarrolló en Water Week Latinoamérica, tuvo lugar en México como sede del magno evento sobre seguridad hídrica. Esta feria se convirtió en referencia para el mercado del sector agua y saneamiento con la participación de instituciones y empresas como ADS Mexicana, líder en sistemas de drenaje pluvial; Aquastore de México que se especializa en el diseño y construcción de tanques de vidrio TiO₂ fusionando al acero para el almacenamiento de agua potable, aguas residuales y techos geodésicos de aluminio y Badger Meter, cabeza de la tecnología de medición de flujos desde 1905, y en la actualidad un promotor esencial para los servicios de suministro y administración del agua.

También participaron instituciones como la Sección México de la International Water Association, Fundación Chile, el Instituto Mexicano de Tecnología del Agua e Ingeniería Geofísica y Sistemas.

La Expo sirvió también de centro de convivencia para los asistentes, como un espacio de intercambio de información entre culturas de 32 naciones que se dieron cita en la ciudad de México.



La primera Expo Water Week Latinoamérica, sobre seguridad hídrica en México.

The first Latin American Water Week, about water security in Mexico.

The first water sector technology exhibition was developed in Latin American Water Week. This Expo became a benchmark for the market of the water and sanitation sector with the participation of institutions and companies such as ADS Mexicana, a leader in stormwater drainage systems; Aquastore of Mexico that specialises in the design and construction of glass-fused-to-steel tanks TiO₂ for storage of drinking water and wastewater geodesic, aluminium roofs and Badger Meter, leader in the flow measurement technology since 1905, and currently a core promoter for supply services and water management.

Other participants included institutions like the Mexico Section of the International Water Association, Fundación Chile, the Mexican Institute of Water Technology and Engineering Geophysics and Systems.

The Expo was the ideal platform for attendees to exchange information among the cultures from 32 nations gathered together in Mexico City.

PROGRAMA TÉCNICO Y CULTURAL / TECHNICAL AND CULTURAL PROGRAM



El programa cultural de Water Week Latinoamérica 2014, apoyó una serie de actividades en la Ciudad de México que incluyó la rica diversidad cultural que existe en el país.

The cultural program of Latin American Water Week 2014, support a several activities in Mexico city includes the cultural diversity of the country.

MÉXICO Y SU CULTURA EN WATER WEEK LATINOAMÉRICA

Entre los recorridos a los que tuvieron acceso los visitantes de diversas partes de América Latina, El Caribe y otras naciones del mundo, destacó la visita a la zona centro y sur de la ciudad de México, a través de un paseo por el famoso turibús, el Auditorio Nacional y el Centro Histórico de la ciudad.

En la zona sur, visitaron el Museo de Frida Kahlo, recorrieron el Jardín Centenario, el Templo San Juan Bautista y posteriormente un viaje en tranvía por la zona emblemática de Coyoacán.

Del mismo modo otros asistentes realizaron un recorrido histórico por la zona arqueológica de Teotihuacán en San Martín de las Pirámides, Estado de México. Cabe destacar que la zona de monumentos arqueológicos fue declarada Patrimonio de la Humanidad por Unesco en 1987.

Posteriormente a su visita al recinto arqueológico, los asistentes se deleitaron de comida y bebidas tradicionales así como espectáculos folclóricos en La Gruta, lugar que debe su formación a una erupción volcánica pero, acorde con la historia, se cree que los toltecas la fueron formando a medida que cavaban la tierra para obtener material de tezontle que emplearon en la construcción de sus maravillosos templos.

MEXICO AND ITS CULTURE IN LATIN AMERICAN WATER WEEK

The Cultural Programme of Latin American Water Week 2014 offered a variety of activities in Mexico City that included the cultural diversity in the country.

Among the tours made by the visitors from various parts of Latin America, the Caribbean and other nations of the world, was the centre and south of Mexico City area, through a ride in the touristic bus "Turibus", the National Auditorium and the Historical Downtown, Frida Kahlo Museum, the Centennial Garden, San Juan Bautista Church and a tram ride through the emblematic area of Coyoacan.

Other attendees took a historical tour to Teotihuacan in San Martin de las Piramides, State of Mexico. It is noteworthy that UNESCO declared the archaeological site a World Heritage Site in 1987.

After their visit to the archaeological site, attendees enjoyed food and drinks as well as traditional folk performances in La Gruta, a place that owes its formation to a volcanic eruption but, according to the story, it is believed that the Toltecs were formed as digging the land for tezontle, a material they used in the construction of their wonderful temples.



VISITA TÉCNICA AL TÚNEL EMISOR ORIENTE – TEO

Con el fin de mitigar los riesgos de inundaciones en el Valle de México, resultado de la insuficiencia en la capacidad de desalojo pluvial y de que las lluvias son cada vez más abundantes, la Conagua construye seis túneles que complementarán al sistema de drenaje actual.

Actualmente se opera un sistema de drenaje profundo con una longitud aproximada de 164 kilómetros, constituidos por los túneles Río de la Compañía, Emisor central e interceptores Poniente, Centro–Poniente, Central, Centro–Centro, Oriente, Oriente–Sur, Oriente–Oriente y Río de los Remedios, los cuales tienen diámetros de 6.5, 5 y 4 metros.

Una de estas obras fundamentales es el Túnel Emisor Oriente, cuyo primer tramo de 10 kilómetros ya está en operación y que, una vez concluido, permitirá incrementar de manera sustancial la capacidad del Sistema de Drenaje principal de la zona metropolitana del Valle de México, así como permitir el mantenimiento alternado del Túnel Emisor Central y el Túnel Emisor Oriente.

Ese túnel de drenaje, considerado el más grande del mundo, inicia en el norte de la ciudad de México, continúa por el Estado de México y concluye en el río El Salto, en el municipio de Tepeji del Río, Hidalgo. Tendrá la capacidad de conducir 150 metros cúbicos de agua por segundo, diámetro de 7 metros, longitud de 62 kilómetros y estará a profundidades de entre 23 y 145 metros.

Esta monumental obra de ingeniería ofrecerá seguridad a 20 millones de habitantes.



TECHNICAL VISIT TO THE EASTERN DRAINAGE TUNNEL - TEO

In order to mitigate the risks of flooding in the Valley of Mexico derived from the insufficiency in the storm evacuation capacity and increased rainfall, Conagua constructed six tunnels that will complement the existing drainage system.

Currently a deep 164-kilometres-long drainage system operates, comprising the tunnels: Rio de la Compañía, Emisor Central and interceptors West, Central West, Central, Central Centre, East, South-East, Middle-East and Rio de los Remedios, which all have diameters of 6.5, 5 and 4 metres.

One of these major works is the Eastern Drainage Tunnel; the first 10 km stretch is already in operation and, once completed, will increase substantially the capacity of the main drainage system of the metropolitan area of Mexico City, as well as allowing the alternate maintenance of the Central Tunnel Drainage and Eastern Drainage Tunnel.

This drainage tunnel, considered the world's largest, begins in northern Mexico City, continues through the State of Mexico and ends in El Salto River, in the town of Tepeji del Río, Hidalgo. It will have a capacity to carry out 150 cubic meters of water per second, with a diameter of 7 metres, 62 kilometres long and between 23 and 145 metres deep.

This monumental work of engineering will provide security to 20 million inhabitants.

Se visitó una de las obras más importantes en materia hidráulica en México, el Túnel Emisor Oriente, en la cual participaron diversos actores de la ingeniería de América Latina y El Caribe.

Were visited one of the most important hydraulic infrastructure works in Mexico, the Túnel Emisor Oriente, in which different stakeholders of Latin America and the Caribbean engineering field participated.

3ª EDICIÓN WATER WEEK LATINOAMÉRICA 2015 / 3rd EDITION OF LATIN AMERICAN WATER WEEK 2015



Durante la ceremonia de cierre de Water Week Latinoamérica 2014, la Mtra. Ulrike Broschek, Subgerente de Gestión Hídrica de Fundación Chile dio a conocer que la próxima edición de Water Week Latinoamérica, se realizará del 23 al 27 de marzo de 2015 en la ciudad de Viña del Mar en Chile.

Ulrike indicó que en esta tercera edición se tomarán en cuenta cerca de 20 temas en torno al agua dentro de los que se incluyen Gobernanza del Agua, Agua y Minería, Agua y Energía, Resolución de Conflictos en torno al Agua, Restauración y Conservación de Cuerpos de Agua, Eficiencia Hídrica y Reuso y Gestión Hídrica en contexto de Cambio Climático. Asimismo el evento promoverá asociaciones y alianzas concretas entre individuos y organizaciones especializadas en el tema hídrico. El evento coincide con los festejos que se realizarán en el marco del Día Mundial del Agua.

A través de Water Week desde su primera edición 2013, posteriormente en México en el 2014 y este 2015 en Chile, se busca que el foro recorra varios países latinoamericanos a fin de crear conciencia entre las personas sobre la importancia que tiene el agua y sumar a varias autoridades nacionales e internacionales.

Más información en: www.waterweekla.com

During the closing ceremony of Latin America Water Week 2014, Ulrike Broschek, Deputy Manager for Water, Fundación Chile announced that the next edition will be held March 23-27 in Vina del Mar, Chile.

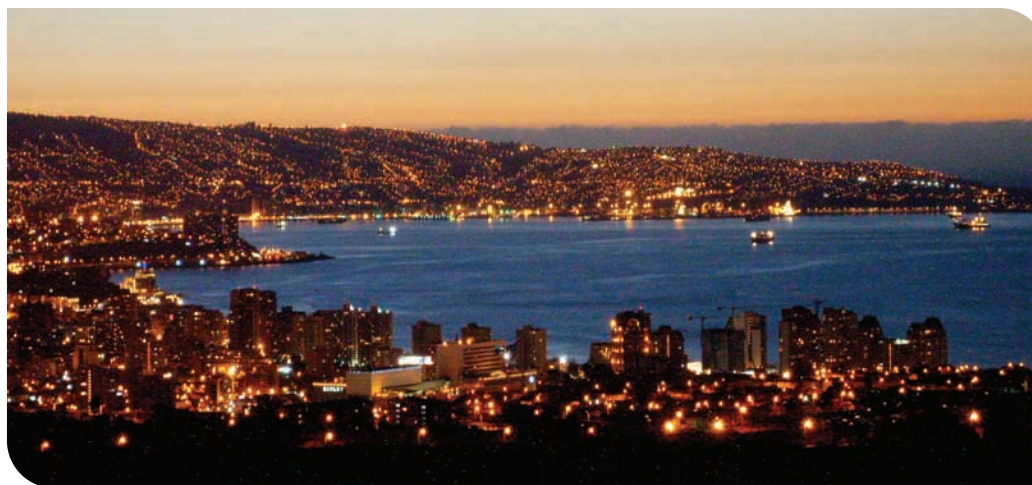
Ulrike said that in this 3rd edition nearly 20 themes will be addressed, such as Water Governance, Water and Mining, Water and Energy, Conflict Resolution, Water Bodies Restoration and Conservation, Water Efficiency, and Water Reuse and Management in the context of Climate Change. Also, the event will promote partnerships and concrete alliances between individuals and organizations working on water issues. The event coincides with the celebrations to be held under the framework of the World Water Day.

It is intended that the forum, since its first edition in 2013, later in Mexico in 2014 and the 2015 in Chile, will visit several Latin American countries in order to create awareness among people on the importance of water and for several national and international authorities join in the efforts.

More information available at: www.waterweekla.com

Viña del Mar, Chile, será sede del 23-27 de marzo de 2015 con el lema "Cuidemos el Agua".

Viña del Mar, Chile, will host from march 23-27, 2015 with the slogan "Take care of water".







52nd WWC

REUNIÓN DE LA JUNTA DE GOBERNADORES
BOARD OF GOVERNORS MEETING



52ª REUNIÓN DE LA JUNTA DE GOBERNADORES DEL CONSEJO MUNDIAL DEL AGUA

"Gestión sostenible del agua es una de las fronteras trascendentes prioritarios y es un reto que requiere el esfuerzo conjunto y el compromiso de la comunidad internacional", dijo el Lic. Enrique Peña Nieto, Presidente de México, al encabezar la 52ª. Reunión de la Junta de Gobernadores del Consejo Mundial del Agua. Durante el encuentro, el Presidente Peña Nieto, hizo hincapié en la importancia del agua para el desarrollo.

El Dr. David Korenfeld, recientemente elegido Presidente del Consejo Intergubernamental del Programa Hidrológico Internacional de la UNESCO y el Director General de la Comisión Nacional del Agua (Conagua), pidió redoblar los esfuerzos para el reconocimiento de la importancia del agua en el cambio climático en la Conferencia de las Partes y también pidieron un objetivo específico para el agua en el post-2015 Programa para el Desarrollo Sostenible.

52nd WORLD WATER COUNCIL BOARD OF GOVERNORS MEETING

"Sustainable water management is one of the transcendental priority borders and a challenge that requires joint and committed effort of the international community," said Enrique Peña Nieto, President of Mexico, leading the 52nd World Water Council Board of Governors Meeting, and emphasized the importance of water for development.

Dr. David Korenfeld, newly-appointed Chair of the Intergovernmental Council of the International Hydrological Programme of UNESCO and Director General of the National Water Commission (Conagua) called for increased efforts to recognize the importance of water in climate change in the Conference of the Parties, and requested a specific target for water in the Sustainable Development Programme post-2015.

Benedito Braga, President of the World Water Council said "Water has always been a priority in the agenda of the Mexican Government as an engine for

Por su parte, Benedito Braga, Presidente del Consejo Mundial del Agua dijo que "el agua ha sido siempre una prioridad en la agenda del gobierno mexicano como un motor para el desarrollo económico y para proteger los ecosistemas vitales". Continuó felicitando al Gobierno de México por su destacado liderazgo en temas de agua, sobre todo a través de su promoción de las prácticas de gestión del agua de adaptación, y su continua contribución al Consejo Mundial del Agua, ya que el 4º Foro Mundial del Agua en 2006.

La 52ª. Junta de Gobernadores se llevó a cabo durante la Segunda edición de la Water Week Latinoamérica 23-27 junio de 2014, organizada conjuntamente por la CONAGUA y ANEAS, la cual ofreció una plataforma para los países de América Latina para construir un consenso sobre cuestiones urgentes que enfrenta la región para preparar su contribución al séptimo Foro Mundial del Agua, el próximo año en Corea del Sur.

México ha tenido presencia en el Consejo Mundial del Agua desde el año 2006, cuando fue elegido país sede para celebrar con éxito el 4º Foro Mundial del Agua, en el cual, como resultado, el Consejo estableció mecanismos de cooperación y coordinación para transformar la visión global en acciones concretas, al tiempo que integro el conocimiento y los esfuerzos locales.

Este año, en el marco de la 2ª. edición de Water Week Latinoamérica, el Consejo sesionó los días 25 y 26 de junio teniendo como anfitrión a la Comisión Nacional del Agua y la ANEAS de México. Durante esta reunión, se revisaron las agendas de los principales representantes en el sector hídrico global para verificar los compromisos que conllevan la materia como el desarrollo sostenible, agua y saneamiento, agua y energía, alimentación, salud y la seguridad hídrica, entre otros.

Del mismo modo, se desarrollan los procesos de trabajo preparatorios rumbo al 7º Foro Mundial del Agua en sus segmentos temático, político, regional y científico-tecnológico. El 7º. Foro Mundial del Agua se desarrollará en 2015 en Daegu y Gyeongbuk, República de Corea. Durante la 52. Reunión del Board, en México, se informó acerca de los nuevos procesos de trabajo y se reafirmó la cooperación con la comunidad del agua internacional.

Por parte de México se anunció la convocatoria para el premio Mexico Water Prize que será entregado durante la celebración del Foro en Corea, galardón que reconoce las políticas públicas en materia de provisión de los servicios de agua y saneamiento.

El encuentro fue clausurado por el Presidente de México, Lic. Enrique Peña Nieto en su residencia presidencial de Los Pinos.

economic development and to protect vital ecosystems". He continued by congratulating the Government of Mexico for its outstanding leadership on water issues, particularly through the promotion of practical water management adaptation, and its continued contribution to the World Water Council since the 4th World Water Forum in 2006.

The 52nd Board of Governors Meeting was held during the 2nd edition of Latin American Water Week, 23-27 June 2014, co-organized by CONAGUA and ANEAS, which provided a platform for Latin American countries to build consensus on pressing issues facing the region to prepare their contribution towards the 7th World Water Forum next year in South Korea.

Mexico has had a presence in the World Water Council since 2006, when elected as host country to successfully hold the 4th World Water Forum, in which the Council established cooperation and coordination mechanisms to transform the Global vision in concrete actions, whilst integrating local knowledge and efforts.

This year, under the framework of Latin American Water Week, the WWC Board of Governors Meeting was held 25-26 June, hosted by the National Water Commission and ANEAS. At this meeting the main international water sector representatives' agendas were reviewed in order to verify the commitments entailed, such as sustainable development, water and sanitation, water and energy, food, health and water security, among others.

Concurrently, the work on the preparatory processes towards the 7th World Water Forum was developed in its political, scientific-technological, thematic and regional segments. The 7th World Water Forum is to be held in 2015 in Daegu and Gyeongbuk, Korea. The new working processes were also discussed, and cooperation with the international water community was reaffirmed.

The call for Mexico Water Prize, to be awarded in the 7th Forum in Korea, which recognizes the public policies in the provision of water and sanitation services.

The President of Mexico, Enrique Peña Nieto in his presidential residence of Los Pinos closed the meeting.



MENSAJE DEL LIC. ENRIQUE PEÑA NIETO

Presidente de los Estados Unidos Mexicanos
Clausura de la 52ª Reunión de la Junta de Gobernadores
del Consejo Mundial del Agua, WWC

Muchísimas gracias. Muy buenas tardes a todas y a todos ustedes.

Quiero saludar y agradecer las palabras del doctor Benedito Braga, Presidente del Consejo Mundial del Agua, y a él y a todos los integrantes del Consejo Mundial del Agua que participan en este encuentro, les doy la más cordial de las bienvenidas a nuestro país.

Deseo que los trabajos que han venido llevando a cabo, realmente permitan ir modelando mejores políticas públicas para asegurar que el recurso hídrico realmente dé mayor sustentabilidad al desarrollo global, y sobre todo garantice el debido abasto de agua a toda la población del mundo.

Hagan de México su casa, y sean todas y todos ustedes bienvenidos. Señor Secretario del Medio Ambiente, señor Director General de la Conagua, quienes han organizado y llevado a cabo, organizado los trabajos de este encuentro.

Señoras y señores:

Todos sabemos que el agua es esencial para la vida; es un recurso vital, pero también es un factor elemental para el desarrollo y bienestar de la humanidad.

De su disponibilidad, dependen la producción de alimentos, la higiene y salud pública, la viabilidad de los asentamientos humanos, incluso, la generación de energía y la operación de las empresas.

Precisamente, a consecuencia de sus múltiples usos, es un recurso natural cada vez más escaso. Cada día es más difícil y costoso contar con agua en cantidad y calidad suficientes.

Los tiempos de agua fácil y en abundancia, ya se acabaron. Esto es cierto en México, y lo es en todo el mundo.

Las autoridades responsables de la extracción, conducción, suministro, drenaje y tratamiento de aguas operarán en escenarios cada vez más complejos, debido a la sobreexplotación y contaminación de las fuentes de agua, el crecimiento demográfico y, por supuesto, por el cambio climático.

MESSAGE FROM MR. ENRIQUE PEÑA NIETO

President of Mexico
Closing Ceremony of the 52th WWC Board of Governors Meeting

Thank you very much. Good afternoon to all of you.

I would like to greet and thank Dr. Benedito Braga, President of the World Water Council, for his speech, and to cordially welcome him and all members of the World Water Council for participating in this meeting.

I hope that the work you have been carrying out enable the shaping of better policies to ensure the water resource provides increased sustainability of the global development, and above all, to ensure water supply for the population worldwide.

Mexico is your home, and all are welcome. Secretary of the Environment, Director General of the Conagua, and those who organized and conducted this meeting.

Ladies and Gentlemen, we all know water is essential for life; is a vital resource, but it is also a basic factor for the development and well being of humanity, food production, hygiene and public health, the viability of human settlements, including, energy generation; and companies' operations rely on water availability.

And it is precisely that as a result of its many uses, it is an increasingly scarce natural resource. It is increasingly difficult and costly to have water in sufficient quantity and quality.

The days of easy and plentiful water are over. This is true in Mexico and worldwide.

The authorities responsible for water extraction, supply, sewerage and treatment will operate in ever more complex scenarios, due to overexploitation and pollution of water sources, population growth and, of course, climate change.

Given this reality, sustainable water management is already a priority that goes beyond borders; it is a challenge that demands collective efforts and commitment of the international community.

This is why it is an honour for Mexico to host for the second time, the World Water Council Board of Governors Meeting as part of the

52nd WWC

REUNIÓN DE LA JUNTA DE GOBERNADORES

• CIUDAD DE MEXICO 25 Y 26 DE JUNIO •



Lic. Enrique Peña Nieto encabeza la 52a Reunión de la Junta de Gobernadores del Consejo Mundial del Agua.

Mr. Enrique Peña Nieto chairs the 52nd WWC Board of Governors Meeting.

“ EL AGUA ES ESENCIAL PARA LA VIDA; ES UN RECURSO VITAL, PERO TAMBIÉN ES UN FACTOR ELEMENTAL PARA EL DESARROLLO Y BIENESTAR DE LA HUMANIDAD.”

Enrique Peña Nieto,
Presidente de México



Ante esta realidad, el manejo hídrico sustentable es ya una prioridad que trasciende fronteras; es un reto que exige la suma de esfuerzos y el compromiso de la comunidad internacional.

Por ello, para México es un honor ser sede, por segunda ocasión, de la Reunión de la Junta de Gobernadores del Consejo Mundial del Agua, como parte de los trabajos preparativos del Séptimo Foro Mundial del Agua, que habrá de realizarse en Corea, en el año 2015.

Igualmente, celebro la realización de la Semana Latinoamericana del Agua, que reúne en nuestra ciudad capital a más de 600 especialistas y tomadores de decisiones de la región.

La realización de ambos foros internacionales en nuestra tierra demuestra el compromiso de México con el medio ambiente, confirma la responsabilidad global que mi país ha asumido, de impulsar una agenda verde.

Y no podía ser de otra forma. México está consciente de los desafíos hídricos que enfrentamos, tanto a nivel global, como a nivel nacional.

Hoy, por ejemplo, 35 millones de mexicanos tienen poca disponibilidad de agua en términos de cantidad y de calidad. Y su disponibilidad per cápita ha disminuido de 18 mil 35 metros cúbicos que tenían en 1950, a tres mil 982 metros cúbicos en el año 2013.

preparatory work on the road to the 7th World Water Forum to be held in Korea in 2015.

I celebrate the realization of the Water Week Latin America, which gathers together in our capital city more than 600 experts and decision makers from the region.

Conducting these two international fora in our nation demonstrates the Mexico's commitment to the environment, confirms the overall responsibility that my country has taken on promoting a green agenda.

It could not be otherwise. Mexico is aware of the water challenges we are faced with at national and global level.

Today, for example, 35 million Mexicans have low water availability in quantity and quality, and the availability per capita has dropped from 18 thousand 35 cubic meters in 1950 to three thousand 982 cubic meters in 2013.

In addition to the above, Mexico, because of its geographical location, is exposed to droughts, hurricanes and rainfall; meteorological phenomena on the one hand, increase the flow of water, but also cause severe damage to housing, basic infrastructure and production systems.

Además de lo anterior, por su ubicación geográfica, México está expuesto a sequías, huracanes y precipitaciones; fenómenos meteorológicos que, por un lado, incrementan los caudales de agua, pero también provocan daños severos en viviendas, infraestructura básica y sistemas productivos.

Frente a este complejo escenario, la política hídrica es de la mayor relevancia para nuestro país y, sin duda, un compromiso prioritario que tiene el Gobierno de la República.

Los avances en los últimos años han sido importantes, y fueron reconocidos el pasado 18 de junio, cuando México, a través del Director General de la Comisión Nacional del Agua, asumió, en París, la Presidencia del Consejo Intergubernamental del Programa Hidrológico Internacional de la UNESCO.

Quiero, desde aquí, agradecer el apoyo y respaldo que dieron para que nuestro Director, el doctor David Korenfeld asumiera esta importante responsabilidad, que además se dio de manera unánime y, como se califica en estos foros internacionales, por aclamación, el respaldo que se le diera para conducir estos trabajos del Consejo Intergubernamental del Programa Hidrológico de la UNESCO.

Ahora tenemos, en nuestro Director del agua, también a un diplomático del agua en el orden internacional.

Permítanme compartirles brevemente algunas de las principales acciones que hemos instrumentado en poco más de un año y medio de gestión.

Al iniciar esta Administración, se presentó la política nacional en materia de agua, que considera cuatro pilares fundamentales:

El primero: El desarrollo de infraestructura para garantizar el abastecimiento de agua a la población, e identificar nuevas fuentes de suministro.

El segundo pilar: Obras de infraestructura hidroagrícola y de extracción del agua, así como la modernización de sistemas de riego y cuidado de los acuíferos.

Tercero: El manejo responsable y sustentable, a través de un acuerdo por el que se suspendió el libre alumbramiento de aguas del subsuelo en diferentes regiones del país.

Y cuarto pilar: El fortalecimiento de la seguridad hídrica, mediante el Programa Nacional de Prevención contra Contingencias Hidráulicas y el Programa Nacional contra la Sequía.

Una vez que se publicó el Plan Nacional de Desarrollo, que conduce y da brújula a las acciones que este Gobierno lleva en distintos ámbitos, al mismo tiempo y posterior a ello, más bien, posterior a la presentación del Plan Nacional de Desarrollo se preelaboró y

Given this complex scenario, water policy is of utmost importance for our country and certainly a prioritised commitment for the Government of Mexico.

The advances over recent years have been significant and were recognized on June 18, when Mexico, through the Director General of the National Water Commission, was elected President of the Intergovernmental Council of the IHP of UNESCO in Paris.

I want to thank the support and endorsement given to our Director, Dr. David Korenfeld to take up this important responsibility, which resulted from a unanimous decision and, as qualified in these international fora by acclamation, the support given to conduct these works of the Intergovernmental Council of the IHP of UNESCO.

Now we also have in our Water Director an international diplomat in the sphere of water.

Let me briefly share with you some of the main actions we have implemented in just over a year and a half in office.

At the start of this Administration, the national water policy was presented, considering four fundamental pillars:

1. Infrastructure development to ensure water supply to the population, and to identify new supply sources.

2. Hydro-Agricultural works and water extraction infrastructure as well as the modernization of irrigation systems and care of aquifers.

3. Responsible and sustainable management, through an agreement that ceased the free delivery of groundwater in different regions of the country.

4. Strengthening Water Security through the National Hydraulic Contingencies Prevention Programme and the National Drought Prevention Programme.

Once the National Development Plan was published, which leads the actions that this government takes in different areas, the National Water Programme was developed and presented. This Programme defines the strategies and action plans towards a more efficient and sustainable use of water.

In order to give technical and financial viability to this purpose, the National Infrastructure Programme presented a few months ago, considers an investment schedule for hydraulic works for 415 billion pesos, equivalent to 31 thousand 900 million dollars or 23 thousand 400 million euros.

Based on these planning tools, progress has been made in the construction of works aimed at strengthening water supply for human



“WATER IS ESSENTIAL FOR LIFE; IS A VITAL RESOURCE, BUT IT IS ALSO A BASIC FACTOR FOR THE DEVELOPMENT AND WELL BEING OF HUMANITY”.

Enrique Peña Nieto,
President of Mexico.

presentó el Programa Nacional Hídrico que define las estrategias y líneas de acción para lograr un uso más eficiente y sostenible de este vital líquido.

Y para darle viabilidad técnica y financiera a este propósito, el Programa Nacional de Infraestructura presentado hace algunos meses, considera una inversión programada para obras hidráulicas del orden de 415 mil millones de pesos, cifra equivalente a 31 mil 900 millones de dólares o 23 mil 400 millones de euros.

Con base en estos instrumentos de planeación, se ha avanzado en la construcción de obras para fortalecer el abasto de agua para consumo humano, eficientar el riego agrícola, incrementar el saneamiento y elevar la protección de centros urbanos contra inundaciones.

Adicionalmente, se trabaja con legisladores en el diseño de un nuevo marco jurídico que establezca claramente las competencias de cada orden de Gobierno y que vincule el acceso al agua con el goce y disfrute de otros derechos humanos, como la alimentación y la protección de la salud.

México está decidido a que el agua siga siendo motor del desarrollo sustentable, local, regional y nacional para presentes y futuras generaciones.

Muy distinguidos miembros de este Consejo Mundial del Agua:

consumption, for a more efficient agricultural irrigation, to improve sanitation and increase protection in urban centres against floods.

Additionally, work has been carried out with legislators to design a new legal framework that clearly sets out the responsibilities of each level of government and links access to water along with other human rights, such as food and health protection.

All in all Mexico is determined for water to be the engine for, local, regional and national sustainable development for present and future generations.

Distinguished members of the World Water Council:

Water challenges are of such magnitudes that transcend the water sector and impact on all social and economic activities of mankind.

You can count on Mexico to advance in this direction and continue to build together a genuine pact for water security worldwide.

I am certain that this Board of Governors Meeting have taken major steps to achieve it.

I reiterate the most cordial welcome to all members of the World Water Council.

Los retos del agua son de tal magnitud que trascienden el sector hídrico e impactan en todas las actividades sociales y económicas de la humanidad.

Cuenten con México para avanzar en esa dirección y seguir construyendo juntos un verdadero pacto por la seguridad hídrica de todo el mundo.

Estoy seguro de que esta Reunión de la Junta de Gobernadores o en ella se han dado importantes pasos para lograrlo.

Nuevamente reitero la más cordial de las bienvenidas a todos los integrantes de este Consejo Mundial del Agua.

Es para mí un gran privilegio tener ocasión de saludarles personalmente, de tenerles en esta sede o en esta Residencia Oficial de Los Pinos.

Y no obstante que ya nos hemos tomado una fotografía, yo quisiera invitarles a que la tomáramos al pie de la Casa Oficial para que tengan ustedes recuerdo de su visita a esta sede del Poder Ejecutivo en nuestro país.

Y desearles mucho éxito a los representantes cuyos equipos, de los países cuyos equipos están en esta etapa o han pasado la nueva etapa del Mundial.

Quiero decirle al Presidente del Consejo Mundial del Agua que México está muy contagiado del buen desempeño que ha tenido nuestra Selección, esperanzados a que realmente podamos seguir avanzando.

A Brasil, país de origen del Presidente Mundial del Agua, le deseamos mucho éxito, como lo han venido teniendo en la organización y desarrollo de la Copa Mundial, seguramente o tal vez nos podamos encontrar más adelante.

Y solamente desear que esta fiesta deportiva realmente alimente y contagie el buen ánimo, un ánimo positivo en todo el mundo que nos permita hacer de mejor manera frente a los grandes retos globales que tenemos y entre ellos uno de la mayor prioridad, precisamente, el del agua.

Sean bienvenidos y muchísimas gracias.

Por formalidad y a lo que me han pedido, nos quedamos de pie, solamente quiero cerrar, proceder a la Declaratoria de Clausura de esta Junta de Gobernadores del Consejo Mundial del Agua.

Hoy, 26 de junio de 2014, me es particularmente grato, y siendo un honor para nosotros al haber sido sede, dejar clausurada esta Quincuagésima Segunda Reunión de la Junta de Gobernadores del Consejo Mundial del Agua, y seguro de que sus trabajos y deliberaciones habrán de contribuir a la seguridad hídrica de nuestro planeta.

Muchas felicidades y muchas gracias.

It is a great privilege for me to have the opportunity to greet you personally and have you here in this official residence of Los Pinos.

And although we have already taken a photo, I would like to invite you to take another photo at the entrance of the Official House for you to remember your visit to the seat of executive power in our country.

I would like to wish much success to the representatives of the countries whose teams are at this stage or have passed to the next stage in the World Cup.

I would like to tell the President of the World Water Council that Mexico is very happy of the good performance of our team, and we are really hopeful we can pass to the next stage.

And to Brazil, the country of origin of the World Water Council President, we wish you much success, as they have been having in the organisation and development of the World Cup, or maybe we can surely meet later.

Finally, I would like that this sport festivity really feed and spread the good spirit, a positive spirit round the world that enables us to work in a better way in the face with the global challenges we have and among them one of the highest precedence that is precisely the one on water.

For formalities and since I have been asked to close and proceed to the Closing of this World Water Council Board of Governors Meeting.

Today, 26 June 2014, I am particularly pleased, and being an honour for us to have been the venue,

I declared closed the 52nd World Water Council Board of Governors Meeting, and I am certain that your deliberations will contribute to the water security of our planet.

Congratulations and thank you very much.



MENSAJE DEL DR. DAVID KORENFELD

Director General - Comisión Nacional del Agua, Conagua
Clausura de la 52ª Reunión de la Junta de Gobernadores
del Consejo Mundial del Agua, WWC

Señor Presidente Constitucional de los Estados Unidos Mexicanos, licenciado Enrique Peña Nieto, con su permiso.

Señor presidente del Consejo Mundial del Agua, Benedito Braga.

Integrantes de la Junta de Gobierno del Consejo Mundial del Agua.

Señoras y señores; señor Secretario del Medio Ambiente y Recursos Naturales del Gobierno de la República.

Señores representantes de los medios de comunicación:

El agua es un elemento de cohesión que contribuye a la paz y al desarrollo integral de nuestras naciones. Hoy se encuentran aquí 60 representantes de instituciones y organizaciones de diferentes países, todos con retos comunes y un objetivo claro: encontrar soluciones a los desafíos hídricos de nuestro tiempo.

Por ello, es importante hacer un reconocimiento al trabajo que se ha realizado en la Junta de Gobierno del Consejo Mundial del Agua durante esta 52ª Reunión, en donde se abordaron grandes temas hídricos.

Cabe destacar que esta sesión coincide con la Semana Latinoamericana del Agua, en la que nuestro país es sede y en la que se está construyendo una plataforma de aportaciones y propuestas de las Américas rumbo al Foro Mundial del Agua de Corea 2015, actividades que, aunadas a la reciente elección de México para ocupar la presidencia del Consejo Intergubernamental del Programa Hidrológico Internacional, demuestran que nuestro país es un actor activo y propositivo del agua en el escenario internacional.

El Programa Hidrológico Internacional es un órgano técnico, con grandes capacidades de investigación hidrológica, gestión, educación y creación de capacidades hidráulicas que forma parte del Sistema de Naciones Unidas.

Esto representa una gran oportunidad para exponer los postulados hídricos del Presidente Enrique Peña Nieto, en otras latitudes y, per-

MESSAGE FROM MR. DAVID KORENFELD

General Director of the National Water Commission, Conagua, México
Closing Ceremony of the 52th WWC Board of Governors Meeting

President of the United Mexican States, Enrique Peña Nieto,

President of the World Water Council, Benedito Braga, members of the World Water Council Board of Governors,

Secretary of Environment and Natural Resources,

Media Representatives,

Ladies and Gentlemen:

Water is a cohesive element that contributes to the peace and integral development of our nations. Today 60 representatives from institutions and organizations from different countries, all with common challenges and a clear objective: finding solutions for the water challenges of our time.

This is why it is important to acknowledge the work done during this 52nd World Water Council Board of Governors Meeting, where seven major water themes were addressed.

It is worth mentioning that this meeting coincides with the Water Week Latin America, hosted by our country and in which a platform is being built for the Americas' contributions and proposals towards the World Water Forum 2015 in Korea, activities that, coupled with Mexico recently elected to Chair the Intergovernmental Council of the International Hydrological Programme, demonstrate that our country is an active and proactive stakeholder in the international water arena.

The UNESCO-International Hydrological Programme is a technical body, with substantial capacities on hydrological research, hydraulic management, education and capacity-building.

This represents a great opportunity to present abroad the water tenets of President Enrique Peña Nieto, I personally consider it a great honour to represent 193 countries in the only intergovernmental organization committed to these themes, it is a major opportunity and an aspiration of personal and professional nature in the international arena.



“ HOY SE ENCUENTRAN AQUÍ 60 REPRESENTANTES DE INSTITUCIONES Y ORGANIZACIONES DE DIFERENTES PAÍSES, TODOS CON RETOS COMUNES Y UN OBJETIVO CLARO: ENCONTRAR SOLUCIONES A LOS DESAFÍOS HÍDRICOS DE NUESTRO TIEMPO”.

Dr. David Korenfeld,
Director General Comisión Nacional del Agua,
Conagua.

WORLD
WATER
COUNCIL

WORLD
WATER
COUNCIL

WORLD
WATER
COUNCIL

WORLD
WATER
COUNCIL

“ TODAY 60 REPRESENTATIVES FROM INSTITUTIONS AND ORGANIZATIONS FROM DIFFERENT COUNTRIES, ALL WITH COMMON CHALLENGES AND A CLEAR OBJECTIVE: FINDING SOLUTIONS FOR THE WATER CHALLENGES OF OUR TIME”.

.....
Mr. David Korenfeld,
General Director of the National
Water Commission, Mexico.
.....

sonalmente, lo considero un gran honor, representar a 193 países del mundo en la única organización intergubernamental dedicada a estos temas, es una gran oportunidad y una aspiración de carácter personal y profesional en el ámbito internacional.

Todas estas distinciones, además de ser un orgullo, representan una gran responsabilidad, ya que México tendrá la oportunidad de ser parte de la historia en un momento en que se definirá la agenda del agua para todo el mundo en los próximos años, ya que durante el período 2014-2015 tendrá lugar el Séptimo Foro Mundial del Agua en Corea, el Cuadragésimo Aniversario del Programa Hidrológico Internacional y la conformación y presentación de los nuevos objetivos de desarrollo sustentable de la agenda post-2015, en la que se está logrando la creación de un objetivo específico para el agua.

Asimismo, estaremos redoblando los esfuerzos para que exista un mayor reconocimiento a la importancia del agua en el cambio climático y que la Conferencia de las Partes incluya un rubro exclusivo dedicado a analizar, desarrollar capacidades de resiliencia, prevención, mitigación y adaptación ante los riesgos hidrometeorológicos provocados por sequías e inundaciones.

Señor Presidente:

Los trabajos que se han desarrollado durante estos días en la Semana Latinoamericana y en la Junta de Gobierno del Consejo Mundial del Agua han tenido resultados positivos gracias a la labor decidida de todos sus participantes.

Gracias al apoyo y pleno respaldo de su gobierno a las causas del agua, la participación del sector hídrico mexicano en el diálogo político internacional en la esfera del agua, se ha consolidado.

Ahora, nos corresponde continuar cooperando multilateralmente en el intercambio de conocimiento técnico, y experiencias de éxito, impulsando los modelos de cooperación triangular y sur-sur, y fortalecimiento de los vínculos de nuestras instituciones y nuestros países.

Muchas gracias al Consejo Mundial por esta sesión.

Y el señor Presidente está aquí como muestra de que es un Presidente dedicado a muchos temas, pero uno de los más importantes es el agua.

Muchas gracias, señor Presidente.

All these distinctions, besides being something to be proud of, represent a major responsibility since Mexico will have the opportunity to be part in history in a time when the global water agenda will be defined in the years ahead, considering that the 7th World Water Forum, the 40th Anniversary of the International Hydrological Programme, and the creation and presentation of new sustainable development goals of the post-2015 agenda –in which a specific objective for water is being created– will take place during the 2014-2016 period.

We will also increase our efforts for a greater recognition of the importance of water in climate change and for the Conference of the Parties to include an exclusive category dedicated to analyze, develop resilience, prevention, mitigation and adaptation capacities in the face of hydrometeorological risks caused by droughts and floods.

Mr President:

The works developed during these days in the Water Week Latin America and the World Water Council Board of Governors Meeting have had positive results thanks to the decisive efforts of all participants.

Thanks to your government's support and full endorsement to water causes, the Mexican water sector's participation in the international water policy dialogue has been consolidated.

Now, it behooves us to continue on our multilateral cooperation exchanging technical knowledge and successful experiences, promoting triangular and South-South cooperation models and strengthening links of our institutions and countries.

Thank you very much to the World Council for this meeting.

President Peña Nieto is present here with us as proof that he is a President dedicated to many themes, but one of the most important is water.

Thank you very much, Mr. President.



Dr. David Korenfeld
Federman (Conagua)
agradece el apoyo de las
60 naciones reunidas en la
Junta de Gobernadores.

*Mr. David Korenfeld
Federman (National
Water Commission)
appreciates the support of
the 60 nations gathered
at the Board of Governors
Meeting.*



MENSAJE DEL DR. BENEDITO BRAGA

Presidente del Consejo Mundial del Agua, WWC
Clausura de la 52ª Reunión de la Junta de Gobernadores
del Consejo Mundial del Agua, WWC

Señor Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, Licenciado Enrique Peña Nieto;

Señor Secretario del Medio Ambiente y Recursos Naturales, Ingeniero Juan José Guerra Abud;

Señor Director de la Comisión Nacional del Agua, doctor David Korenfeld;

Señoras y señores, miembros de la Junta de Gobernadores del Consejo Mundial del Agua:

En primer lugar, deseo expresar nuestro agradecimiento al Gobierno mexicano por recibir al Órgano de Decisión del Consejo Mundial del Agua.

Señor Presidente:

Su presencia en esta reunión confirma el interés de su Gobierno en los asuntos del agua.

Debo informar a los integrantes de esta Junta, que su cercanía con el Consejo inició desde que usted era Gobernador del Estado de México, y participó de manera destacada en el Cuarto Foro Mundial del Agua, desarrollado en esta ciudad, así como de sus intervenciones durante el Foro de Estambul.

Usted conoce la labor del Consejo y nos ha venido apoyando. Un ejemplo de ello es el auspicio del Premio México, que reconoce a las mejores políticas públicas.

Sabemos de las reformas que usted viene impulsando en su Gobierno y conocemos la prioridad que para su Gobierno tiene la reforma institucional del agua. Sobre este tema, deseo felicitarlo por el contenido y el formato del Programa Nacional Hídrico que orientará las acciones sobre la materia durante su Gobierno.

Su mecanismo de evaluación bianual, permitiendo cambios y ajustes es un ejemplo real de que los académicos llaman el planeamiento de gestión adaptativa.

MESSAGE FROM MR. BENEDITO BRAGA

President of the Water World Council, WWC
Closing Ceremony of the 52th WWC Board of Governors Meeting

President of the United Mexican States, Enrique Peña Nieto,

Secretary of Environment and Natural Resources, Dr. Juan Jose Guerra Abud,

Director General of the National Water Commission, Dr. David Korenfeld;

Ladies and Gentlemen, World Water Council Board of Governors Members.

First of all I wish to express our gratitude to the Mexican Government for hosting the decision-making body of the World Water Council.

Mr President, your presence at this meeting confirms your government's interest in water issues.

I must inform the Board members that your proximity with the Council commenced since you were Governor of the State of Mexico, and prominently participated in the 4th World Water Forum, held in this city, as well as your interventions during the Istanbul Forum.

You already know the Council's work and have been supporting us. An example is the sponsorship of Mexico Award, which recognizes the best public policies.

We know about the reforms you are promoting in your government and we know the institutional water reforms represent a priority for your government. On this subject, I wish to congratulate you on the content and format of the National Water Programme that will guide actions on this respect during your administration; the biannual evaluation mechanism, enabling changes and adjustments, is a clear example that academics call "adaptive management planning."

We also have noted the importance water is getting in the government agenda. Eight years ago when we held a previous meeting here in Mexico, what your country's budget allocated to water is today five times higher.

“ SR. PRESIDENTE, DESEO FELICITARLO
POR EL CONTENIDO Y EL FORMATO
DEL PROGRAMA NACIONAL HÍDRICO QUE
ORIENTARÁ LAS ACCIONES SOBRE LA
MATERIA DURANTE SU GOBIERNO”.

Dr. Benedito Braga,
Presidente del Consejo Mundial del Agua, WWC.



Asimismo, observamos de la importancia que en el tema de agua viene adquiriendo en la agenda gubernamental. A ocho años de haber sesionado en México, el presupuesto que su país ha destinado al agua es cinco veces mayor. Además, estamos siguiendo con atención el proceso de discusión sobre el marco institucional de la gestión del agua que hará efectivo el derecho humano al agua y al saneamiento compatible con el uso del agua con la protección de los ecosistemas vitales de desarrollo económico de su Nación.

Hemos saludado con entusiasmo la elección de nuestro querido amigo David Korenfeld, como Presidente del Consejo Intergubernamental del Programa Hidrológico Internacional de la UNESCO, misma que fue unánime por aclamación de los 36 países miembros que lo conforman.

Quienes hemos tenido la suerte de dirigir este órgano, conocemos de su importancia y complejidad. Con ello, podemos afirmar que una alianza entre ese organismo de las Naciones Unidas y el Consejo Mundial del Agua, puede impulsar los cambios que requiere el sector a nivel mundial.

En particular, el tema del cambio climático. Coincidimos en la visión de que los impactos de la variabilidad climática son sentidos principalmente en el sector del agua.

Vamos a trabajar firme para que el tema del agua sea formalmente incorporado en la Conferencia de las Partes sobre Cambio Climático.

Ayer por la noche fuimos invitados por el doctor Korenfeld para platicar con los representantes ministeriales de los países asistentes de la Semana Latinoamericana de Hidráulica, en cuyo marco se realizó esta reunión quienes mostraran plena coincidencia con nuestra propuesta.

Señor Presidente:

Deseamos contar con su apoyo para reforzar nuestra presencia en la región, dar curso a las iniciativas y programas que en este órgano se diseña.

Para finalizar, le deseo reiterar nuestro agradecimiento por su generosa hospitalidad y, al mismo tiempo, formularle una atenta invitación para que nos honre con su presencia en abril del próximo año, con motivo de la celebración del Séptimo Foro Mundial del Agua, que se celebrará en Corea.

Además, quebrando el protocolo, me atrevo a desear al equipo mexicano, suceso en la Copa del Mundo en Brasil, esté seguro que estamos todos vistiendo la Verde.

Gracias.

We are also closely following the discussion process on the institutional framework for water management that will fulfil the human right to water and sanitation compatible with the use of water for the protection of vital ecosystems for economic development of their nation.

We have enthusiastically greeted the election of our dear friend David Korenfeld, as Chairman of the UNESCO-International Hydrological Programme Intergovernmental Council, unanimously elected by acclamation of the 36 country members that comprise it.

Those who have been fortunate to lead this body know about its importance and complexity. With this, we can say that an alliance between the agency of the United Nations and the World Water Council may drive the changes required in the sector worldwide. In particular, the issue of climate change. We agree on the vision that the impacts of climate variability are mainly felt in the water sector.

We will firmly work for the water field to be formally incorporated in the Conference of the Parties on Climate Change.

Last night we accepted Dr. Korenfeld's invitation to talk with the ministerial representatives of the participating countries of the Latin American Water Week, – that served as framework for this meeting– who all demonstrated complete agreement with our proposal.

Mr President, the World Water Council needs the participation of all its members. The performance of Mexico's representatives has been steady and outstanding. We count on your support to continue to strengthen our presence in the region, acting on initiatives, strategies and programmes designed in this body.

To conclude, I wish to reiterate our appreciation for the generous hospitality and at the same time, to extend our sincere invitation for you to join us next April in the 7th World Water Forum, to be held in Korea.

In addition, and breaking the protocol, I venture to wish the Mexican team much success in the World Cup in Brazil, be certain that we are all wearing green.

Thank you.

“ MR. PRESIDENT, I WISH TO CONGRATULATE YOU ON THE CONTENT AND FORMAT OF THE NATIONAL WATER PROGRAMME THAT WILL GUIDE ACTIONS ON THIS RESPECT DURING YOUR ADMINISTRATION”.

.....
Mr. Benedito Braga,
President of the Water World
Council, WWC.
.....



Producción editorial y diseño gráfico
Comisión Nacional del Agua

Fotografía
Archivo Comisión Nacional del Agua.

Copyright © 2014
Comisión Nacional del Agua (Conagua)
Av. Insurgentes Sur # 2416,
Col. Copilco El Bajo,
Delegación Coyoacán
México, Distrito Federal
C.P. 04340
www.conagua.gob.mx

Las opiniones, análisis y recomendaciones contenidas en este documento no reflejan necesariamente las opiniones de la Comisión Nacional del Agua, ni del Gobierno Federal de México, ni de las instituciones, organizaciones, empresas, organismos y asociaciones civiles con las que se haya trabajado en los procesos de Cooperación Internacional.

Se autoriza la reproducción sin alteraciones del material contenido en esta obra, sin fines de lucro y citando la fuente. Distribución gratuita. Prohibida su venta.
Octubre de 2014

Publishing and graphic design
National Water Commission

Photography
CONAGUA Archive.

Copyright © 2014
National Water Commission (Conagua)
Insurgentes Sur 2416,
Copilco El Bajo,
Coyoacán, México City
04340
www.conagua.gob.mx

The opinions, analysis and recommendations in this document do not necessarily reflect the views of the National Water Commission, or the Federal Government of Mexico, or the institutions, organizations, companies, bodies and civil associations with which it has worked in the processes for International Cooperation.

Reproduction is authorized without alteration of the material contained in this work, non-profit and citing the source. Free distribution. Not for sale.
October 2014





